



Pelléas et Mélisande

Ópera en cinco actos

Claude Debussy

Libreto del autor según
la obra de Maurice Maeterlinck

Pelléas et Mélisande

Ópera en cinco actos

Claude Debussy

Libreto del autor según la obra de Maurice Maeterlinck

Mélisande.....Soprano
PelléasTenor
(nieto de Arkel y hermanastro de Golaud)
Golaud.....Barítono
(nieto de Arkel)
Geneviève.....Mezzosoprano
(nuera de Arkel, madre de Golaud y Pelléas)
ArkelBajo
(rey de Allemonde)
YnioldSoprano
(hijo del primer matrimonio de Golaud)
Un pastorBarítono
Un médicoBajo
Sirvientes, caballeros, doncellas,...

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.
Editor: Javier Martín
Traducción: Salvador Rebés
Transcripción y revisión: Andrea Maestro
ilustración de portada: Estrella Cayetana

PRÉMIER ACTE

Scène 1

Le rideau ouvert, on découvre Mélisande au bord d'une fontaine. Entre Golaud.

Golaud

Je ne pourrai plus sortir de cette forêt.
Dieu sait jusqu'où cette bête m'a mené.
Je croyais cependant l'avoir blessée à mort, et voici des traces de sang.
Mais maintenant je l'ai perdue de vue, je crois que je me suis perdu moi-même, et mes chiens ne me retrouvent plus. Je vais revenir sur mes pas. J'entends pleurer.
Oh, oh, qu'y a-t-il là au bord de l'eau?
Une petite fille qui pleure au bord de l'eau?
Elle ne m'entend pas.
Je ne vois pas son visage.

*(IL S'APPROCHE ET TOUCHE MÉLISANDE À L'ÉPAULE.)
POURQUOI PLEURES-TU?*

(Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.)

N'ayez pas peur. Vous n'avez rien à craindre.
Pourquoi pleurez-vous, ici, toute seule?

Mélisande

Ne me touchez pas, ne me touchez pas!

Golaud

N'ayez pas peur. Je ne vous ferai pas...
Oh, vous êtes belle!

Mélisande

Ne me touchez pas, ne me touchez pas, ou je me jette à l'eau!

Golaud

Je ne vous touche pas. Voyez, je resterai ici, contre l'arbre. N'ayez pas peur.
Quelqu'un vous a-t-il fait du mal?

Mélisande

Oh, oui, oui, oui!

(ELLE S'ANGLOTE PROFONDÉMENT.)

Golaud

Qui est-ce qui vous a fait du mal?

Mélisande

Tous! tous!

Golaud

Quel mal vous a-t-on fait?

Mélisande

Je ne veux pas le dire, je ne peux pas le dire!

Golaud

Voyons, ne pleurez pas ainsi. D'où venez-vous?

Mélisande

Je me suis enfiuie...enfiuie...enfiuie...

Golaud

Oui, mais d'où vous êtes-vous enfiuie?

ACTO PRIMERO

Escena 1

En un bosque, Mélisande está al borde de una fuente. Entra Golaud.

Golaud

No podría salir de este bosque. Dios sabe hasta dónde me ha traído esta bestia.
No obstante creí haberla herido de muerte, y aquí hay rastro de sangre.
Pero ahora la he perdido de vista; creo que me he perdido yo mismo y no me encuentran ni mis perros. Volveré sobre mis pasos. Oigo llorar.
¡Oh, oh! ¿quién está al borde del agua?
¿Llora una muchacha al borde del agua?
Ella no me oye. Ni yo veo su rostro.

*(ÉL SE APROXIMA Y TOCA A MÉLISANDE POR LA ESPALDA.)
¿POR QUÉ LLORAS?*

(Mélisande se estremece, se levanta y trata de huir.)

No tengas miedo. No tienes nada que temer.
¿Por qué lloras, aquí, tú sola?

Mélisande

¡No me toquéis, no me toquéis!

Golaud

No tengas miedo. No te haré nada...
¡Oh, qué hermosa eres!

Mélisande

¡No me toquéis, no me toquéis, o me tiraré al agua!

Golaud

No te toco. Mira, permaneceré allí, junto al árbol.
No tengas miedo. ¿Alguien te ha hecho daño?

Mélisande

¡Oh, sí, sí, sí!

(GIMOTEA PROFUNDAMENTE.)

Golaud

¿Quién te ha hecho daño?

Mélisande

¡Todos, todos!

Golaud

¿Qué daño te han hecho?

Mélisande

¡No puedo decirlo, no puedo decirlo!

Golaud

¡Vamos, no llores así! ¿De dónde vienes?

Mélisande

Yo he huido... he huido... he huido...

Golaud

Sí, pero ¿de dónde has huido?

Mélisande

Je suis perdue, perdue!
Oh, oh, perdue ici... je ne suis pas
D'ici... je ne suis pas née là.

Golaud

D'où êtes-vous? Où êtes-vous née?

Mélisande

Oh, oh, loin d'ici...loin...loin...

Golaud

Qu'est-ce qui brille ainsi au fond l'eau?

Mélisande

Où donc? ah, c'est la couronne qu'il m'a donnée.
Elle est tombée en pleurant.

Golaud

Une couronne? qui est-ce qui vous a donné
une couronne? Je vais essayer de la prendre.

Mélisande

Non, non, je n'en veux plus, je n'en veux plus!
Je préfère mourir...mourir tout de suite!

Golaud

Je pourraisla retirer facilement.
L'eau n'est pas très profonde.

Mélisande

Je n'en veux plus! Si vous la retirez,
je me jette à sa place!

Golaud

Non, non, je la laissera là. On pourrait la prendre
sans peine, cependant. Elle semble très belle.
Y a-t-il longtemps que vous avez fui?

Mélisande

Oui, oui. Qui êtes-vous?

Golaud

Je suis le prince Golaud, le petit-fils d'Arkel,
le vieux roi d'Allemonde.

Mélisande

Oh, vous avez déjà les cheveux gris!

Golaud

Oui, quelques-uns, ici, près des tempes.

Mélisande

Et la barbe aussi. Pourquoi me
regardez-vous ainsi?

Golaud

Je ragerde vos yeux. Vous ne fermez jamais
les yeux?

Mélisande

Si, si, je les ferme la nuit.

Golaud

Pourquoi avez-vous l'air si étonée?

Mélisande

Vous êtes un géant!

Golaud

Je suis un homme come les autres.

Mélisande

Pourquoi êtes-vous venu ici?

Mélisande

iEstoy perdida, perdida!
iOh, oh, perdida aquí!
Yo no soy de aquí... no he nacido allí.

Golaud

¿De dónde eres? ¿Dónde has nacido?

Mélisande

iOh, oh, lejos de aquí, lejos, lejos!...

Golaud

¿Qué es eso que brilla en el fondo del agua?

Mélisande

¿Qué dice? ¡Ah! Es la corona que ella
me ha dado. ¡Murió llorando!

Golaud

¿Una corona? ¿Quién te ha dado una corona?
Trataré de cogerla.

Mélisande

No, no, yo no la quiero, no la quiero ya.
Prefiero morir... morir en el acto!

Golaud

Yo podría cogerla fácilmente.
El agua no es muy profunda.

Mélisande

¡No la quiero! ¡Si la sacáis, me tiraría
en su lugar!

Golaud

No, no la dejaré ahí. No obstante se podría
recoger sin dificultad. Parece muy bella.
¿Hace mucho tiempo que has huido?

Mélisande

Sí, sí. ¿Quién sois vos?

Golaud

Soy el príncipe Golaud, el hijo pequeño
de Arkel, el viejo rey de Alemania.

Mélisande

iOh, tenéis el pelo gris!

Golaud

Sí, algunos aquí, cerca de las sienes.

Mélisande

También en la barba. ¿Por qué me miráis así?

Golaud

Miro tus ojos. ¿Tú nunca cierras los ojos?

Mélisande

Sí, sí, por la noche.

Golaud

¿Por qué tienes aspecto asombrado?

Mélisande

iSois un gigante!

Golaud

iSoy como los demás!

Mélisande

¿Por qué habéis venido aquí?

Golaud

Je n'en sais rien moi-même. Je chassais dans la forêt,
je poursuivais un sanglier, je me suis trompé de chemin.
Vous avez l'air très jeune, quel âge avez-vous?

Mélisande

Je commence à avoir froid.

Golaud

Voulez,vous venir avec moi?

Mélisande

Non, non, je reste ici.

Golaud

Vous ne pouvez pas rester ici toute seule.
Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit.
Comment vous nommez-vous?

Mélisande

Mélisande.

Golaud

Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisand,.
Venez avec moi.

Mélisande

Je reste ici.

Golaud

Vous aurez peur, toute seule. On ne sait pas ce qu'il y
a ici...toute la nuit toute seule...Ce n'est pas possible,
Mélisande. Venez, donnez-moi la main.

Mélisande

Oh, ne me touchez pas.

Golaud

Ne criez pas. Je ne vous toucherai plus.
Mais venez avec moi. La nuit sera très
noire et très froide. Venez avec moi.

Mélisande

Où allez-vous?

Golaud

Je ne sais pas. Je suis perdu aussi.

(Ils sortent.)

Scène 2

Un appartement dans le château.

Geneviève

Voici ce qu'il écrit à son frère Pelléas:
«Un soir, je l'ai trouvée tout en pleurs au bord
d'une fontaine, dans la forêt
où je m'étais perdu. Je ne sais ni son âge,
ni qui elle est, ni d'où elle vient, et je n'ose
pas l'interroger car elle doit avoir
eu une grande épouvante, et quand on lui
demande ce qui lui est arrivé, elle pleure tout à
coup comme un enfant et
sanglote si profondément qu'on a peur.
Il y a maintenant six mois que je l'ai épousée
et je n'en sais pas plus que le jour de notre
rencontre. En attendant, mon cher Pelléas,

Golaud

Ni yo lo sé. Yo cazaba en el bosque, persiguiendo
a un jabalí. Me he equivocado de camino.
Tienes un aire muy joven. ¿Qué edad tienes?

Mélisande

Empiezo a tener frío.

Golaud

¿Queréis venir conmigo?

Mélisande

No, no ; me quedará aquí.

Golaud

No puedes quedarte aquí sola. No puedes
pasar toda la noche aquí. ¿Cómo te llamas?

Mélisande

Mélisande.

Golaud

No puedes quedarte sola aquí, Mélisande.
Ven conmigo.

Mélisande

Me quedo aquí.

Golaud

Tendrías miedo al estar sola. No sabemos nunca
lo que hay aquí... toda la noche tú sola...Eso no
es posible, Mélisande. Ven, dame la mano.

Mélisande

iOh, no me toquéis!

Golaud

No grites. Yo no te tocaré, pero ven conmigo.
Esta noche será muy negra y fría. Ven conmigo.

Mélisande

¿Dónde vais?

Golaud

No lo sé. Yo también estoy perdido.

(Salen.)

Escena 2

Un apartamento en el castillo.

Geneviève

He aquí lo que escribe a su hermano Pelléas:
«Una tarde la encontré llorando al borde
de una fuente, en el bosque donde
me había perdido. No conozco ni su edad,
ni quien sea ella, ni de donde viene,
y no me atrevo a
interrogarla porque debe tener un gran
espanto y cuando se le pregunta de dónde
ha llegado llora como un niño y
solloza tan fuertemente que da miedo.
Hace seis meses me casé con ella y no sé na
da anterior al día de nuestro
encuentro. No obstante, querido Pelléas,

toi que j’aime plus qu’un frère, bien que nous ne soyons pas nés du même père, en attendant, prépare mon retour. Je sais que ma mère me pardonnera volontiers. Mais j’ai peur d’Aekel, malgré toute sa bonté.

S’il consent néanmoins à l’accueillir, come il accuellerait sa propre fille, allume une lampe au sommet de la tour le troisième jour qui suivra cette lettre, qui regarde la mer. Je l’apercevrai du pont de notre navire, sinon, j’irai plus loin et ne reviendrai plus.»Qu’en dites-vous?

Arkel

Je n’en dis rien. Cela peut nous paraître étrange, parce que nous ne voyons jamais que l’envers des destinées, l’envers même de la nôtre... Il avait toujours suivi mes conseils jusqu’ici, j’avais cru le rendre heureux en l’envoyant demander la main de la princesse Ursule. Il ne pouvait pas rester seul, et depuis la mort de sa femme il était triste d’être seul ; et ce mariage allait mettre fin à de longues guerres, à de vieilles haines. Il ne l’a pas voulu ainsi. Qu’il en soit comme il a voulu: je ne me suis jamais mis en travers d’une destinée; il sait mieux que moi son avenir. Il n’arrive peut-être pas d’événements inutiles.

Geneviève

Il a toujours été si prudent, si grave et si ferme. Depuis la mort de sa femme il ne vivait plus que pour son fils, le petit Yniold. Il a tout oublié. Qu’allons-nous faire?

(Entre Pelléas.)

Arkel

Qui est-ce qui entre là?

Geneviève

C’est Pelléas. Il a pleuré.

Arkel

Est-ce toi, Pelléas? Viens un peu plus près que je te voie dans la lumière.

Pelléas

Grand-père, j’ai reçu en même temps que la lettre de mon frère une autre lettre, une lettre de mon ami Marcellus. Il va mourir et il m’appelle. Il dit qu’il sait exactement le jour où la mort doit venir. Il me dit que je puis arriver avant elle si je veux, mais qu’il n’y a pas de temps à perdre.

Arkel

Il faudrait attendre quelque temps cependant. Nous ne savons pas ce que le retour de ton frère nous prépare. Et d’ailleurs ton père n’est-il pas ici, au- dessus de nous, plus malade peut-être que ton ami... Pourras-tu choisir entre le père et l’ami?

(IL SORT.)

Geneviève

Aie soin d’allumer la lampe dès ce soir, Pelléas.

(IL SORT AUSSI.)

porque te quiero más que a un hermano, aunque no procedamos del mismo padre, prepara nuestro encuentro. Sé que mi madre me perdonará voluntariamente. Pero tengo miedo de Arkel, a pesar de su bondad.

Si consiente, sin embargo, a acogerla como si se tratara de su propia hija, tres días después de recibir esta carta, enciende una lámpara en la terraza que mira hacia el mar. La verá desde el puente de nuestro navío, y si no la veo me irá lejos y no volveré.» ¿Qué dices tú?

Arkel

No digo nada. Esto puede parecernos raro porque nosotros no vemos nunca el destino de los demás, e incluso el nuestro. Él había siempre seguido mis consejos aquí ; no creí hacerle feliz cuando enví a pedir la mano de la princesa Úrsula para él. Él no podía quedarse solo después de la muerte de su mujer; estaba triste en su soledad. Este matrimonio habría acabado con largas guerras y antiguos odios. Él no lo ha querido así, que sea como él quiere. No me siento obligado por el destino. Él conoce su destino mejor que yo. No llegarán acontecimientos inútiles.

Geneviève

Él ha sido siempre prudente grave y firme. Tras la muerte de su mujer no vivía más que para su hijo, el pequeño Yniold. Lo ha olvidado.¿Qué podemos hacer?

(Entra Pelléas.)

Arkel

¿Quién viene?

Geneviève

Es Pelléas. Él ha llorado.

Arkel

¿Eres tú Pelléas? Acércate a la luz, para que yo te vea.

Pelléas

Gran padre, he recibido al mismo tiempo que la carta de mi hermano otra de mi amigo Marcellus. Va a morir y me llama. Dice que sabe exactamente el día en que morirá y añade que yo puedo llegar antes de que muera, pero no hay tiempo que perder.

Arkel

Sin embargo es necesario esperar algún tiempo. No sabemos cuando prepara su retorno tu hermano, y como tu padre no estará aquí, sobre nosotros, más enfermo de lo que pueda estar tu amigo... ¿puedes escoger entre padre y amigo?

(SALE.)

Geneviève

Cuídate de encender la lámpara esta tarde, Pelléas.

(SALE TAMBIÉN.)

Scène 3

*Devant le château.
Entran Geneviève et Mélisande.*

Mélisande

Il fait sombre dans les jardins. Et quelles forêts, quelles forêts tout autour des palais!

Geneviève

Oui, cela m’étonnait aussi quand je suis arrivée ici, et cela étonne tout le monde. Il y a des endroits où l’on ne voit jamais le soleil. Mais l’on s’y fait si vite. Il ya longtemps, il y a longtemps... il ya presque quarante ans je vis ici.Regardez de l’autre côté, vous aurez la clarté de la mer.

Mélisande

J’enends du bruit au-dessus de nous.

Geneviève

Oui, c’est quelqu’un qui monte vers nous. Ah, c’est Pelléas... il semble encore fatigué de vous avoir attendue si longtemps.

Mélisande

Il ne nous a pas vues.

Geneviève

Je crois qu’il nous a vues, mais il ne sait ce qu’il doit faire. Pelléas, Pelléas, est-ce toi?

Pelléas

Oui, je venais du côté de la mer.

Geneviève

Noous aussi, nous cherchions la clarté. Ici il fait un peu plus clair qu’ailleurs, et cependant la mer est sombre.

Pelléas

Nous aurons une tempête cette nuit; il y en a toutes les nuits depuis quelque temps, et cependant elle est si calme maintenant. On s’embarquerait sans le savoir et l’on ne reviendrait plus.

Marins

Hoé! Hisse hoé! Hoé!

Mélisande

Quelque chose sort du port.

Pelléas

Il faut que ce soit un grand navire... Les sont très hautes, nous le verrons tout à l’heure quand il entera dans la bande de clarté.

Marins

Hoé! Hisse hoé! Hoé!

Geneviève

Je ne sais si nous pourrons le voir...il y a encore une brume sur la mer.

Marins

Hoé!

Pelléas

On dirait que la brume s’élève lentement.

Escena 3

*Delante del castillo.
Entran Geneviève y Mélisande.*

Mélisande

Hay sombra en los jardines. En aquellos bosques, alrededor del castillo.

Geneviève

Sí, eso me asombró cuando llegué aquí, le sucede a todo el mundo. Hay lugares donde nunca se ve el sol. Pero te acostumbras pronto. Hace mucho tiempo, hace mucho tiempo... hace casi cuarenta años que vivo aquí. Mira por el otro lado y verás la claridad del mar.

Mélisande

He oído ruido bajo nosotros.

Geneviève

Sí, alguien sube hacia nosotras. ¡Ah!, es Pelléas...parece todavía fatigado por haberte esperado tanto tiempo.

Mélisande

No nos ha visto.

Geneviève

Yo creo que sí nos ha visto, pero no sabe que hacer. Pelléas, Pelléas, ¿eres tú?

Pelléas

Sí, vengo del lado del mar.

Geneviève

Nosotras también buscamos la claridad. Está algo más claro que antes, a pesar de que el mar está sombrío.

Pelléas

Tendremos una tempestad esta noche; ésta y todas las noches durante un tiempo, pese a la actual calma. Alguien se embarcará y no volverá Nunca más.

Marineros

iHoé! iAlza, hoé! iHoé!

Mélisande

Alguien sale del puerto.

Pelléas

Debe ser un gran navío...Las luces son muy altas, le veremos seguida, cuando entre en la banda de la claridad.

Marineros

iHoé! iAlza, hoé! iHoé!

Geneviève

No sé si podremos verle...todavía hay alguna bruma sobre el mar.

Marineros

iHoé!

Pelléas

Yo diría que la bruma se levanta lentamente.

Mélisande

Oui ; j'aperçois là-bas une petite lumière que je n'avais pas vue.

Pelléas

C'est un phare ; il y en a d'autres que nous ne voyons pas encore.

Mélisande

Le navire est dans le lumière, il est déjà bien loin.

Pelléas

Il s'éloigne à toutes voiles.

Mélisande

C'est le navire qui m'a mené ici. Il a de grandes voiles... Je le reconnais à ses voiles.

Marins

Hisse hoé! Hoé! Hisse hoé!

Pelléas

Il aura mauvaise mer cette nuit.

Marins

(DE TRÈS LOIN.)

Hisse hoé! Hisse hoé!

Mélisande

Pourquoi s'en va-t-il cette nuit? On ne le voit presque plus. Il fera peut-être naufrage!

Pelléas

La nuit tombe très vite.

Marins

(ENCORE PLUS LOIN, À BOUCHE FERMÉE.)

Hoé!Hoé!

Geneviève

Il est temps de rentrer. Pelléas, montre la route à Mélisande. Il faut que j'aie vu un instant le petit Yniold.

(ELLE SORT.)

Pelléas

On ne voit plus rien sur la mer.

Mélisande

Je vois d'autres lumières.

Pelléas

Ce sont les autres phares. Entendez-vous la mer? C'est le vent qui s'élève. Descendons par ici. Voulez-vous me donner la main?

Mélisande

Voyez, voyez, j'ai les mains pleines de fleurs.

Pelléas

Je vous soutiendrai par le bras, le chemin est escarpé et il y fait très sombre. Je pars peut-être demain.

Mélisande

Oh, pourquoi partez-vous?

(Ils sortent.)

Mélisande

Sí, debajo veo una lucecita que no había visto.

Pelléas

Es un faro; hay otros que no vemos aún.

Mélisande

El navío ya está en la luz, está demasiado lejos.

Pelléas

Se aleja a velas desplegadas.

Mélisande

Es el navío en el que vine aquí. Lo reconozco por sus grandes velas.

Marineros

¡Alza, hoé! ¡Hoé! ¡Alza, hoé!

Pelléas

Tendrá mala mar esta noche.

Marineros

(MUY LEJOS.)

¡Alza, hoé! ¡Alza, hoé!

Mélisande

¿Por qué se va esta noche? Ya casi no se le ve. ¡Podrá naufragar!

Pelléas

Esta noche llegará enseguida.

Marineros

(TODAVÍA MÁS LEJOS, A BOCA CERRADA.)

¡Hoe! ¡Hoé!

Geneviève

Es hora de entrar. Pelléas, enseña el camino a Mélisande. Debo ver un momento a Yniold.

(SALE.)

Pelléas

No se ve nada en el mar.

Mélisande

Yo veo otras luces.

Pelléas

Son otros faros. ¿Entiendes el mar? Es el viento quien eleva la bruma. Descendamos por aquí. ¿Quieres darme la mano?

Mélisande

Mira, mira, tengo las manos llenas de flores.

Pelléas

Te cogeré por el brazo, el camino es escarpado y muy umbrío. Yo saldré, quizás, mañana.

Mélisande

¿Por qué te vas?

(Salen.)

DEUXIÈME ACTE

Scène 1

Une fontaine dans le parc. Entrent Pelléas et Mélisande.

Pelléas

Vous ne savez où je vous ai menée? Je viens souvent m'asseoir ici vers midi, lorsqu'il fait trop chaud dans les jardins. On étouffe aujourd'hui, même à l'ombre des arbres.

Mélisande

Oh, l'eau est claire!

Pelléas

Elle est fraîche comme l'hiver. C'est une vieille fontaine abandonnée. Il paraît que c'était une fontaine miraculeuse, elle ouvrait les yeux des aveugles, on l'appelle encore «la Fontaine des aveugles».

Mélisande

Elle n'ouvre plus les yeux des aveugles?

Pelléas

Depuis que le roi est presque aveugle lui-même, on n'y vient plus.

Mélisande

Comme on est seul ici...on n'entend rien.

Pelléas

Il y a toujours un silence extraordinaire. On étendrait dormir l'eau. Voulez-vous asseoir au bord du bassin de marbre? il y a un tilleul où le soleil n'entre jamais.

Mélisande

Je vais me coucher sur le marbre. Je voudrais voir le fond de l'eau.

Pelléas

On ne l'a jamais vu. Elle est peut-être aussi profonde que la mer.

Mélisande

Si quelque chose brille au fond, on le verrait peut-être.

Pelléas

Ne vous penchez pas ainsi!

Mélisande

Je voudrais toucher l'eau.

Pelléas

Prenez garde de glisser. Je vais vous tenir par la main.

Mélisande

Non, non, je voudrais y plonger les deux mains. On dirait que mes mains sont malades aujourd'hui.

Pelléas

Oh, oh, prenez garde, Mélisande! Mélisande! Oh, votre chevelure!

ACTO SEGUNDO

Escena 1

Una fuente en el parque. Están Pelléas y Mélisande.

Pelléas

¿Tú no sabes dónde te he llevado? Yo vengo a menudo a sentarme aquí, hacia el mediodía, cuando hace mucho calor en los jardines. Hoy se sofoca uno, incluso a la sombra de los árboles.

Mélisande

¡Oh, el agua es clara!

Pelléas

Está fresca como en el invierno. Es una antigua fuente abandonada. Parecía una fuente milagrosa, abría los ojos a los ciegos, y todavía se la llama «La fuente de los ciegos».

Mélisande

¿Ya no abre los ojos a los ciegos?

Pelléas

Desde que es casi ciego el mismo rey, ya no se viene.

Mélisande

Con esto, tan solitario... no entiendo nada.

Pelléas

Hay siempre un silencio extraordinario. Parece que duerme el agua. ¿Quieres sentarte el borde del vaso de mármol? Hay un tilo por el que el sol no entra jamás.

Mélisande

Voy a tenderme sobre el mármol. Quisiera ver el fondo del agua.

Pelléas

Nunca se ha visto. Debe estar tan profunda como el mar.

Mélisande

Si brillara algo en el fondo quizás pudiera verse.

Pelléas

¡No te inclines tanto!

Mélisande

Quisiera tocar el agua.

Pelléas

Ten cuidado de no deslizarte. Te sostendré por la mano.

Mélisande

No, no, me gustaría sumergir las dos manos. Se puede decir que mis manos están enfermas hoy.

Pelléas

¡Oh, ten cuidado Mélisande! ¡Mélisande! ¡Oh, tu cabellera!

Mélisande*(SE REDRESSANT.)*

Je ne peux pas, je ne peux pas l'atteindre.

Pelléas

Vos cheveux ont plongé dans l'eau.

Mélisande

Oui, ils sont plus longs que me bras, ils sont plus longs que moi.

Pelléas

C'est au bord d'une fontaine aussi qu'il vous a trouvée?

Mélisande

Oui.

Pelléas

Que vous a-t-il dit?

Mélisande

Rien, je ne me rappelle plus.

Pelléas

Etait-il tout près de vous?

Mélisande

Oui, il voulait m'embrasser.

Pelléas

Et vous ne vouliez pas?

Mélisande

Non.

Pelléas

Pourquoi ne vouliez-vous pas?

Mélisande

Oh, oh, j'ai vu passer quelque chose au fond de l'eau.

Pelléas

Prenez garde! prenez garde! Vous allez tomber! Avec quoi jouez-vous?

Mélisande

Avec l'anneau qu'il m'a donné.

Pelléas

Ne jouz pas ainsi au-dessous d'une eau si profonde.

Mélisande

Mes mains ne tremblent pas.

PelléasComme il brille au soleil!
Ne le jetez pas si haut vers le ciel!**Mélisande**

Oh!

Pelléas

Il est toommbé!

Mélisande

Il est tombé dans l'eau!

Pelléas

Où est-il? Où est il?

Mélisande

Je ne le voir pas descendre.

Pelléas

Je crois la voir briller.

Mélisande*(INCORPORÁNDOSE.)*

Yo no puedo, no puedo alcanzar.

Pelléas

Tus cabellos se han sumergido en el agua.

Mélisande

Sí, son más largos que mis brazos, son más largos que yo.

Pelléas

¿Fue en el borde de una fuente donde él te encontró?

Mélisande

Sí.

Pelléas

¿Qué te dijo él?

Mélisande

Nada, yo no recuerdo nada.

Pelléas

¿Estaba él muy cerca de tí?

Mélisande

Sí, quería abrazarme.

Pelléas

¿Y, tú no querías?

Mélisande

No.

Pelléas

¿Por qué no querías?

Mélisande

¡Oh, oh, he visto pasar algo por el fondo del agua!

Pelléas¡Ten cuidado, ten cuidado! ¡Te vas a caer!
¿Con qué juegas?**Mélisande**

Con el anillo que me ha dado.

PelléasNo juegues nunca así;
encima de un agua tan profunda.**Mélisande**

Mis manos no tiemblan

Pelléas¡Cómo brilla el sol!
¡No lo tires tan alto, hasta el cielo!**Mélisande**

¡Oh!

Pelléas

¡Ha caído!

Mélisande

¡Ha caído en el agua!

Pelléas

¿Dónde está? ¿Dónde está?

Mélisande

No lo veo descender.

Pelléas

Yo creo verle brillar.

Mélisande

Ma bague?

Pelléas

Oui, oui, là-bas.

MélisandeOh, oh, elle est si loin de nous!
Non, non, ce n'est pas elle,
ce n'est pas elle. Elle est perdue, perdue!
Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau.
Qu'allons-nous faire maintenant?**Pelléas**Il ne faut pas s'inquiéter ainsi pour une bague.
Ce n'est rien, nous la retrouverons peut-être.
Ou bien nous en retrouverons une autre.**Mélisande**Non, non, nous ne la retrouverons plus,
nous n'en trouverons pas d'autres non plus.
Je croyais l'avoir dans est tombée malgré tout.

Je l'ai jetée trop haut du côté du soleil.

PelléasVenez, nous reviendrons un autre jour.
Venez, il est temps.
On ira à notre rencontre.
Midi sonnait au moment où
l'anneau est tombé.**Mélisande**

Qu'allons-nous dire à Golaud s'il demande où il est!

La vérité, la vérité!

(Ils sortent.)

Scène 2

*Un appartement dans le château. On découvre
Golaud sur son lit ; Mélisande est à son chevet***Golaud**Ah, ah, tout va bien, cela ne sera rien.
Mais je ne puis m'expliquer comment cela s'est passé.
Je chassais tranquillement dans la forêt. rté
Mon cheval s'est empotout à coup sans raison.
A-t-il vu quelque chose d'extraordinaire?
Je venais d'entendre sonner les douze
coups de midi.au douzième cuop, il s'effraie
subitement el court comme un aveugle fou
contre un arbre! Je ne sais plus ce qui est arrivé.
Je suis tombé, et lui doit être tombé
sur moi ; je croyais avoir toute la forêt sur la poitrine.
Je croyais que mon coeur était déchiré.
Mais mon coeur est solide. Il paraît que ce n'est rien.**Mélisande**

Voulez-vous boire un peu d'eau?

Golaud

Merci, je n'ai pas soif.

Mélisande

¿Mi sortija?

Pelléas

Sí, sí, ahí abajo.

Mélisande¡Oh, oh, está lejos de nosotros!
¡No, no es ella!
¡Está perdida, está perdida!
No hay más que un círculo
sobre el agua. ¿Qué haremos ahora?**Pelléas**No es necesario preocuparse así por
una sortija.No hace falta, ya la encontraremos.
O buscaremos otra.**Mélisande**No, no, no la encontraremos,
ni tampoco buscaremos otras.
Sin embargo, yo creía tenerla en las manos.
Había cerrado las manos y, a pesar de todo,
la sortija cayó.
La he lanzado demasiado alto, contra el sol.**Pelléas**Ven, volveremos otro día.
Ven debemos irnos.
Nos buscarán.
Sonaba el mediodía cuando fue
lanzada la sortija.**Mélisande**¿Qué le diremos a Golaud cuando pregunte
dónde está?**Pelléas Pelléas**

¡La verdad, la verdad!

(Salen.)

Escena 2

*Un apartamento dentro del castillo. Golaud
está tendido en la cama ; Mélisande a su lado.***Golaud**¡Ah, ah! Todo va bien, esto no será nada.
Pero no puedo explicarme cómo ha pasado esto.
Yo cazaba tranquilamente en el bosque.
Mi caballo se encabritó de golpe, sin motivo.
¿Vio alguna cosa extraordinaria? Yo acababa
de oír las doce campanadas de mediodía.
Al duodécimo golpe, él se espanto de repente
y corrió como ciego contra un árbol.
Caí y él debió caer sobre mi porque
creí haber recibido todo el bosque
sobre mi pecho. Pensé que fallaba mi corazón,
pero es sólido y parece que no es nada.**Mélisande**

¿Quiéres un poco de agua?

Golaud

Gracias no tengo sed.

Mélisande

Voulez-vous un autre oreiller? il ya petite tache de sang sur celui-ci.

Golaud

Non, ce n'est pas la peine.

Mélisande

Est-ce bien sûr? vous ne souffrez pas trop?

Golaud

Non, non, j'en ai vu bien d'autres. Je suis fait au fer et au sang.

Mélisande

Fermez les yeux et tâchez de dormir. Je resterai ici tout la nuit.

Golaud

Non, non, je ne veux pas que tu te fatigues ainsi. Je n'ai besoin de rien, je dormirai comme un enfant. Qu'y a-t-il, Mélisande? Pourquoi pleures-tu tout à coup?

Mélisande

Je suis... je suis malade ici.

Golaud

Tu es malade? Qu'as-tu donc, Mélisande?

Mélisande

Je ne sais pas. Je suis malade ici. Je préfère vous le dire aujourd'hui. Seigneur, je ne suis pas heureuse ici.

Golaud

Qu'est-il donc arrivé? Quelqu'un t'a fait du mal? Quelqu'un t'aurait-il offensée?

Mélisande

Non, non, personne ne m'a fait le moindre mal. Ce n'est pas cela.

Golaud

Mais tu dois me cacher quelque chose? Dis-mois toute la vérité, Mélisande. Est-ce le roi? Est-ce ma mère? Est-ce Pelléas?

Mélisande

Non, non, ce n'est Pelléas. Ce n'est personne. Vous ne pouvez pas comprendre. l'us C'est quelque chose qui est pfort que moi.

Golaud

Voyons, sois raisonnable, Mélisande. Que veux-tu que je fasse? tu n'es plus une enfant. Est-ce moi que tu voudrais quitter?

Mélisande

Oh, non ce n'est pas cela! Je voudrais m'en aller avec vous. C'est ici que je ne peux plus vivre. Je sens que je ne vivrais plus longtemps.

Golaud

Mais il faut une raison cependant. On va tte croire folle. On va croire à des rêves d'enfant. Voyons, est-ce Pelléas, peut-être? Je crois qu'il ne te parle pas souvent.

Mélisande

Si, il me parle parfois. Il ne m'aime pas, je crois,

Mélisande

¿Quieres otra almohada? Hay una manchita de sangre en ésta.

Golaud

No, no vale la pena.

Mélisande

¿Estás seguro? ¿No sufres demasiado?

Golaud

No, no, he salido bien de otros accidentes. Estoy acostumbrado al hierro y a la sangre.

Mélisande

Cierra los ojos y trata de dormirte. Yo me quedaré aquí toda la noche.

Golaud

No, no, no quiero que te canses así. No necesito nada, dormiré como un niño. ¿Qué pasa Mélisande? ¿Por qué lloras de pronto?

Mélisande

Estoy enferma aquí.

Golaud

¿Tú enferma? ¿Qué te pasa Mélisande?

Mélisande

No lo sé. Estoy enferma aquí. Prefiero decírtelo hoy. Señor, no soy feliz aquí.

Golaud

¿Qué ha pasado, pues? ¿Alguien te ha hecho daño? ¿Alguien te habrá ofendido?

Mélisande

No, no, nadie me ha hecho el menor daño. No es eso.

Golaud

Pero, ¿debes ocultarme algo? Dime toda la verdad, Mélisande. ¿Es el Rey? ¿Es mi madre? ¿Es Pelléas?

Mélisande

No, no es Pelléas. No es nadie. Tú no puedes comprenderme. Es algo más fuerte que yo.

Golaud

Veamos, se razonable, Mélisande. ¿Qué puedo hacer? No eres una niña. ¿Es que quieres abandonarme?

Mélisande

¡Oh, no! No es eso. Yo quisiera irme contigo. Aquí no puedo vivir. Siento que no viviría mucho tiempo.

Golaud

Sin embargo, falta una razón. Te van a creer loca. Creerán que se tratan de sueños de niña. Veamos, ¿Es Pelléas, quizás? No te habla con frecuencia.

Mélisande

Sí, me habla frecuentemente. Creo que él no me quiere,

je l'ai vu dans ses yeux. Mais il me parle quand il me rencontre.

Golaud

Il ne faut pas lui en vouloir. Il a toujours été ainsi. Il est un peu étrange. Il changera, tu verras; il est jeune.

Mélisande

Mais ce n'est pas cela, ce n'est pas cela.

Golaud

Qu'est-ce donc? Ne peux-tu pas te faire à ña vie qu'on mène ici? Fait-il trop triste ici? Il est vrai que ce château est très vieux et très sombre. Il est très froid et très profond. Et tous ceux qui l'habitent sont déjà vieux. Et la campagne peut sembler triste aussi, avec toutes ces forêts, toutes ces vieilles forêts sans lumière. Mais on peut égayer tout cela si l'on veut. Et puis, la joie, la joie, on n'en a pas tous les jours. Mais dis-moi quelque chose, n'importe quoi, je ferai tout ce que tu voudras.

Mélisande

Oui, c'est vrai... On ne voit jamais le ciel ici. Je l'ai vu puor la première fois ce matin.

Golaud

C'est donc cela qui te fait pleurer, ma pauvre Mélisande? Ce n'est donc que cela? Tu pleures de ne pas voir le ciel? Voyons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleurer pour ces choses. Et puis, l'été n'est-il pas là! Tu vas voir le ciel tous les jours. Et puis l'année prochaine... Voyons, donne-moi ta main, donne-moi tes deux petites mains.

(IL LUI PREND LES MAINS.)

Oh, ces petites mains que je pourrais écrasser comme des fleurs... Tiens, où est l'anneau que je t'avais donné?

Mélisande

L'anneau?

Golaud

Oui, la bague de nos noces, où est-elle?

Mélisande

Je crois...je crois qu'elle est tombée.

Golaud

Tombée? Où est-elle tombée? Tu ne l'as pas perdue?

Mélisande

Non, elle est tombée...elle doit être tombée... mais je sais où elle est.

Golaud

Où est-elle?

Mélisande

Vous savez bien...vous savez bien... la grotte au bord de la mer?

Golaud

Oui.

lo he visto en sus ojos. Me habla cuando me encuentra.

Golaud

No es necesario quererlo. Él ha sido siempre así. Es un tanto extraño. Ya cambiará, ya lo verás ; es joven.

Mélisande

Pero no es eso, no es eso.

Golaud

¿Qué es entonces? ¿No puedes acostumbrarte a la vida que se lleva aquí? ¿Estás demasiado triste? La verdad es que este castillo es muy antiguo y sombrío, frío y profundo. Y son viejos todos los que lo habitan. Y el campo parece triste también, con todos los bosques, todos sus viejos bosques sin luces. Pero si se quiere se puede alegrar esto... Y la alegría no es cosa de todos los días. Pero dime algo, no importa el qué; haré todo lo que tú quieras.

Mélisande

¡Sí es verdad!... No se ve nunca el cielo aquí. Esta mañana lo he visto por primera vez.

Golaud

Entonces, ¿ es eso lo que te hace llorar, mi pobre Mélisande? ¿No es eso? ¿Tú lloras por no ver el cielo? Vamos a ver; tú no estás en la edad de llorar por todas las cosas. Y además, ino ha llegado el verano! Vas ha ver el cielo todos los días. Y también el próximo año... Vamos a ver; dame tu mano, dame tus dos pequeñas manos.

(LE TOMA LAS MANOS.)

¡Oh, pequeñas manos que yo podría aplastar como a las flores!...Vamos, ¿dónde está la sortija que te he dado?

Mélisande

¿La sortija?

Golaud

Sí, la sortija de nuestra boda, ¿dónde está?

Mélisande

Creo...creo que se me cayó.

Golaud

¿Que se te cayó? ¿Dónde? ¿No la habrás perdido?

Mélisande

No, está caída...debe continuar caída... pero sé donde está.

Golaud

¿Dónde está?

Mélisande

Tú lo sabes bien...lo sabes bien... ¿en la gruta al borde del mar?

Golaud

Sí.

Mélisande

Eh, bien, c'est là...Il faut que ce soit là. Oui, oui, je me rappelle. J'y suis allée ce matin ramasser des coquillages pour le petit Yniold. Il y en a de très beaux. Elle a glisée de mon doigt...puis la mer est entrée, et j'ai dû sortir avant de l'avoir retrouvée.

Golaud

Es-tu sûre que c'est là?

Mélisande

Oui, oui, tout à fait sûre. Je l'ai sentie glisser.

Golaud

Il faut aller la chercher tout la suite.

Mélisande

Maintenant? Tout de suite? Dans l'obscurité?

Golaud

Maintenant, tout de suite, dans l'obscurité. J'aimerais mieux avoir perdu tout ce que j'ai plutôt que d'avoir perdu cette bague. Tu ne sais pas ce que c'est. Tu ne sais pas d'où elle vient. La mer sera très haute cette nuit. La mer viendra la prendre avant toi... Dépêche-toi!

Mélisande

Je n'ose pas...je n'ose pas y aller seule.

Golaud

Vas-y, vas-y avec n'importe qui. Mais il faut y aller tout de suite, entends-tu? Dépêche-toi, demande à Pelléas d'y aller avec toi.

Mélisande

Pelléas? Avec Pelléas? Mais Pelléas ne voudra pas...

Golaud

Pelléas fera tout ce que tu lui demandes. Je connais Pelléas mieux que toi. Vas-y, hâte-toi. Je ne dormirai pas avant d'avoir la bague.

Mélisande

Oh, oh, je ne suis pas heureuse, je ne suis pas heureuse.

Scène 3

Devant une grotte. Entrent Pelléas et Mélisande.

Pelléas

Oui, c'est ici, nous sommes. Il fait si noir que l'entrée de la grotte ne se distingue plus du reste de la nuit. Il n'y a pas d'étoiles de ce côté. Attendons que la lune ait déchiré ce grand nuage, elle éclairera toute la grotte et alors nous pourrons entrer sans danger. Il y a des endroits dangereux et le sentier est très étroit, entre deux lacs dont on n'a pas encore trouvé le fond. Je n'ai pas songé

Mélisande

Bien, está allí...debe estar allí. Sí, sí me acuerdo. Fui esta mañana ha recoger conchas para el pequeño Yniold. Las hay muy bonitas. La sortija se deslizó de mi dedo...después entró en el mar, y yo debí marcharme antes de haberla encontrado.

Golaud

¿Estas segura de cuanto dices?

Mélisande

Sí, sí, estoy segura. La sentí deslizarse.

Golaud

Es necesario ir a buscarla enseguida.

Mélisande

¿Ahora? ¿Enseguida? ¿En la oscuridad?

Golaud

Ahora, enseguida, en la oscuridad. Preferiría haber perdido cuanto tengo antes que esa sortija. Tú no sabes lo que es. Tú no sabes de donde viene.

El mar la llevará antes que tú. ¡Apresúrate!

Mélisande

No me atrevo...no me atrevo a ir sola.

Golaud

Vete, vete, no importa con quien. Pero es necesario ir enseguida, ¿comprendes? Apresúrate y pide a Pelléas que vaya contigo.

Mélisande

¿Pelléas? ¿Con Pelléas? Pero Pelléas no querrá...

Golaud

Pelléas hará cuanto le pidas. Conozco a Pelléas mejor que tú. Vete y date prisa. Yo no me dormiré sin tener la sortija.

Mélisande

¡Oh, oh, no soy feliz, no soy feliz!

Escena 3

Delante de la gruta. Entran Pelléas y Mélisande.

Pelléas

Sí, es aquí donde estamos. Es tan oscura la noche que la entrada de la gruta no se distingue del otro. No hay estrellas a este lado... Tengamos en cuenta que la luna ha aparecido entre las nubes y aclarará toda la gruta, con lo que entonces podremos entrar sin peligro. Hay lugares peligrosos y el sendero es muy estrecho, entre dos lagos cuyo fondo se desconoce.

à emporter une torche ou une lanterne. Mais je pense que la clarté du ciel nous suffira. Vous n'avez jamais pénétré dans cette grotte?

Mélisande

Non.

Pelléas

Entrons-y , il faut pouvoir l'endroit où vous avez perdu la bague, s'il vous interroge. Elle est très grande et très belle, elle est pleine de ténèbres bleues. Quand on y allume une petite lumière, on dirait que la voûte est couverte d'étoiles, comme le ciel. Donnez-moi la main, ne tremblez pas ainsi. Il n'y a pas de danger;nous nous arrêtons au moment où nous n'apercevons plus la clarté de la mer. Est-ce le bruit de la grotte qui vous effraie? Entendez-vous la mer derrière nous? Elle ne semble pas heureuse cette nuit.

(La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois pauvres à cheveux blancs, assis côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.)

Oh, voci la clarté!

Mélisande

Ah!

Pelléas

Qu'y a-t-il?

Mélisande

Il y a...il y a...

(ELLE MONTRE LES TROIS PAUVRES.)

Pelléas

Oui...je les ai vus aussi.

Mélisande

Allons-nous-en! allons-nous-en!

Pelléas

Ce sont trois vieux pauvres qui se sont endormis. Il ya une famine dans le pays. Pourquoi sont-ils venus dormir ici?

Mélisande

Allons-nous-en, venez...allons-nous-en!

Pelléas

Prenez garde, ne parlez pas si haut! Ne les éveillons pas. Ils dorment encore profondément. Venez.

Mélisande

Laissez-moi, je préfère marcher seule.

Pelléas

Nous reviendrons un autre jour.

(Ils sortent.)

No me he acordado de traer una antorcha o una linterna, pero pienso que la luz del cielo nos bastara. ¿No has penetrado nunca en la gruta?

Mélisande

Non.

Pelléas

Entremos, es necesario encontrar el lugar donde has perdido la sortija, si te lo pregunta. La gruta es muy grande y hermosa; está llena de azules tinieblas. Cuando se enciende una pequeña lucecita, se diría que está llena de estrellas, como el cielo. Dame tu mano, no tiembles así. No hay peligro; no nos detengamos o perderemos la claridad del mar. ¿Te asusta el ruido de la gruta? ¿Oyes el mar detrás de nosotros? No parece hermosa esta noche.

(La luna aclara la entrada y una parte de las tinieblas de la gruta, con lo que se ven tres mendigos con los cabellos blancos, sentados y sosteniéndose unos a otros mientras dormitan.)

¡Oh, aquí está la claridad!

Mélisande

¡Ah!

Pelléas

¿Qué pasa?

Mélisande

Hay...hay...

(MUESTRA A LOS TRES MENDIGOS.)

Pelléas

Sí, también los había visto.

Mélisande

¡Vámonos, vámonos!

Pelléas

Son tres ancianos pobres que duermen. En el país hay hambre... ¿por qué han venido ha dormir aquí?

Mélisande

¡Vámonos, vámonos!

Pelléas

Ten cuidado, no hables tan alto. No les despertemos. Duermen profundamente. Ven.

Mélisande

Déjame, prefiero irme sola.

Pelléas

Volveremos otro día.

(Salen.)

TROISIÈME ACTE

Scène 1

Une des tours du château. Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.

Mélisande

(À LA FENÊTRE TANDIS QU'ELLE PEIGNE SES CHEVEUX DENOUÉS.)

Mes longs cheveux descendent jusqu'au seuil de la tour; mes cheveux vous attendent tout le long de la tour, et tout le long du jour, et tout le long du tour, Saint Daniel et Saint Michel, Sant Michel et Saint Raphael, Je suis née un dimanche, Un dimanche à midi.

(Entre Pelléas par le chemin de ronde.)

Pelléas

Holà! Holà, ho!

Mélisande

Qui est là?

Pelléas

Moi, moi, et moi!
Que fais-tu là, à la fenêtre, en chantant u comme un oiseau qui n'est pas d'ici?

Mélisande

J'arrange mes cheveux pour la nuit.

Pelléas

C'est là que je vois sur le mur?
Je croyais que tu avais de la lumière.

Mélisande

J'ai ouvert la fenêtre, il fait trop chaud dans la tour.
Il fait beau cette nuit.

Pelléas

Il y a d'innombrables étoiles, je n'en ai jamais vu autant que ce soir; mais la lune est encore sur la mer... Ne reste pas dans l'ombre, Mélisande, penche-toi un peu, que je voie tes cheveux dénoués.

Mélisande

Je suis affreuse ainsi.

Pelléas

Oh, oh, Mélisande, oh, tu es belle, tu es belle ainsi!
Penche-toi, penche-toi!
Laisse-moi venir plus près de toi.

Mélisande

Je ne puis pas venir plus près de toi.
Je me penche tant que je peux.

Pelléas

Je ne puis pas monter plus haut, donne-moi du moins ta main ce soir avant que je m'en aille. Je pars demain.

ACTO TERCERO

Escena 1

Una de las torres del castillo. Un camino de ronda pasa bajo las ventanas de la torre.

Mélisande

(EN LA TORRE PEINANDO SUS CABELLOS.)

Mis largos cabellos descienden a lo largo de toda la torre, mis cabellos te esperan a lo largo de toda la torre, y a lo largo de todo el día, y a lo largo de todo el día, San Daniel y San Miguel, San Miguel y San Rafael. Nací un domingo. Un domingo por la noche.

(Entra Pelléas por el camino de la ronda.)

Pelléas

¡Hola, hola!

Mélisande

¿Quién es?

Pelléas

¡Yo, yo y yo!
¿Qué haces en la ventana, cantando como un pájaro que no es de aquí?

Mélisande

Arreglo mis cabellos para pasar la noche.

Pelléas

¿Esos que veo sobre el muro?
Creía que tenías una lámpara.

Mélisande

He abierto la ventana, hace demasiado calor en la torre.
La noche es hermosa.

Pelléas

Hay innumerables estrellas, no he visto nunca tantas como esta noche; pero la luna está todavía sobre el mar. No queda oscuridad, Mélisande. Inclínate un poco para que vea tus cabellos desenlazados.

Mélisande

Estoy asustada así.

Pelléas

¡Oh, oh, Mélisande, oh, eres bella, estás muy bella así!
Inclínate un poco, inclínate.
Déjame llegar cerca de ti.

Mélisande

No puedo acercarme a ti.
Me inclino tanto como puedo.

Pelléas

No puedo subir más alto.
Dame tu mano, tu mano antes de que me vaya. Me iré mañana.

Mélisande

Non, non, non!

Pelléas

Si, si, je pars, je partirai demain. Donne-moi, ta main, ta petite main sur mes lèvres.

Mélisande

Je ne te donne pas ma main si tu pars.

Pelléas

Donne, donne, donne...

Mélisande

Tu ne partiras pas?

Pelléas

J'attendrai, j'attendrai.

Mélisande

Je vois une rose dans les ténèbres.

Pelléas

Où donc? Je ne vois que les branches du saule qui dépasse le mur.

Mélisande

Plus bas, plus bas, dans le jardin, là-bas, dans le vert sombre.

Pelléas

Ce n'est pas une rose. J'irai voir tout à l'heure, mais donne-moi ta main d'abord, d'abord ta main.

Mélisande

Voilà, voilà,
je ne puis me pencher davantage

Pelléas

Mes lèvres ne peuvent pas atteindre ta main!

Mélisande

Je ne puis me pencher davantage.
Je suis sur le point de tomber.
Oh, oh, mes cheveux descendent de la tour!

(Sa chevelure se révolte tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.)

Pelléas

Oh, oh, qu'est-ce que c'est?
Tes cheveux, tes cheveux descendent vers moi!
Tout ta chevelure, Mélisande, toute ta chevelure est tombée de la tour!
Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bouche.
Je les tiens dans les bras, je les mets autour de mon cou.
Je n'ouvrirai plus les mains cette nuit.

Mélisande

Laisse-moi, laisse-moi! tu vas me faire tomber.

Pelléas

Non, non, non! je n'ai jamais vu de cheveux comme les tiens, Mélisande.
Vois, vois, vois, ils viennent de si haut et ils m'inondent encore jusqu'au coeur. Ils m'inondent encore jusqu'aux genoux!
Et ils sont doux, ils sont doux comme s'ils tombaient du ciel. Je ne vois plus le ciel à

Mélisande

¡No, no, no!

Pelléas

¡Sí, parto, partiré mañana. Dame tu mano, tu pequeña mano sobre mis labios.

Mélisande

Yo no te doy la mano si te vas.

Pelléas

Dame, dame, dame...

Mélisande

¿Tú no te irás?

Pelléas

Esperaré, esperaré.

Mélisande

Veo una rosa en las tinieblas.

Pelléas

¿Dónde? No veo sino ramas de un sauce que sobrepasan la muralla.

Mélisande

Más abajo, más abajo, en el jardín, allí abajo, en la verde sombra.

Pelléas

No es una rosa. Iré a vela enseguida, pero dame la mano antes, antes la mano.

Mélisande

Ahí está, ahí está,
pero no puedo inclinarme más.

Pelléas

¡Mis labios no alcanzan tu mano!

Mélisande

No puedo inclinarme más.
Estoy a punto de caerme.
¡Oh, oh, mis cabellos descienden de la torre!

(La cabellera alcanza a Pelléas.)

Pelléas

¡Oh, oh! ¿Qué es esto?
Tus cabellos, tus cabellos llegan a mí, Mélisande.
¡Toda la cabellera, toda ha caído sobre la torre!
Tengo tus cabellos en las manos, en la boca, entre los brazos, los pongo alrededor de mi cuello.
No abriré las manos nunca esta noche.

Mélisande

¡Déjame, déjame! Me vas a hacer caer.

Pelléas

No, no, no. No he visto nunca cabellos como los tuyos, Mélisande.
Mira, mira vienen de tan alto que me inundan incluso el corazón.
Me inundan incluso hasta las rodillas.
Son dulces y parece como si cayeran del cielo.
No puedo ver el cielo a través de tus cabellos.

travers tes cheveux. Tu vois, tu vois, mes deux mains ne peuvent pas les tenir. Il y en a jusque sur les branches du saule. Ils vivent comme des oiseaux dans mes mains, et ils m'aiment, ils m'aiment plus que toi.

Mélisande

Laisse-moi, laisse-moi! Quelqu'un pourrait venir.

Pelléas

Non, non, non. Je ne te délivre pas cette nuit. Tu es ma prisonnière cette nuit, toute la nuit, toute la nuit.

Mélisande

Pelléas! Pelléas!

Pelléas

Je les noue, je les noue aux branches du saule. Tu ne t'en iras plus, tu ne t'en iras plus. Regarde, regard, j'embrasse tes cheveux. Ils montent le long de tes cheveux. Je ne souffre plus au milieu de tes cheveux. Tu entends mes baisers le long de tes cheveux. Il faut que chacun t'en apporte. Tu vois, tu vois, je puis ouvrir les mains. J'ai les mains libres et tu ne peux plus m'abandonner.

Mélisande

Oh, oh, tu m'as fait mal!

(Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.)

Qu'y a-t-il, Pelléas? Que'est-ce qui vole autour de moi?

Pelléas

Ce sont colombes qui sortent de la tour. Je les ai effrayées, elles s'envolent.

Mélisande

Ce sont mes colombes, Pelléas. Allons-nous-en, laisse-moi, elles ne reviendraient plus.

Pelléas

Pourquoi ne reviendraient-elles plus?

Mélisande

Elles se perdront dans l'obscurité. Laisse-moi, laisse-moi, relever la tête. J'entends un bruit de pas. Laisse-moi! C'est Golaud! je crois que c'est Golaud! il nous a entendus.

Pelléas

Attends! Attends! Tes cheveux sont autour des branches. Ils se sont accrochés dans l'obscurité. Attends! Attends! Il fait noir.

(Entre Golaud par le chemin de ronde.)

Golaud

Que faites-vous ici?

Pelléas

Ce que je fais ici? Je...

Mira, mira mis manos no pueden sostenerlos.

Parecen como las ramas del sauce. Viven como pájaros en mis manos, y me aman, me aman más que tú.

Mélisande

iDéjame, déjame; podría venir alguien!

Pelléas

No, no, no. No te dejaré esta noche. Eres mi prisionera esta noche, toda la noche, toda la noche.

Mélisande

iPelléas, Pelléas!

Pelléas

Yo los anudo, los anudo a las ramas del sauce. No te irás, no te irás. Mira, mira como abrazo tus cabellos. No sufro ante tus cabellos. Los beso, como lo oyes. Necesitas que te ayude. Mira, mira puedo abrir las manos. Tengo las manos libres y no puedes abandonarme.

Mélisande

iOh, oh, me haces daño!

(Salen palomas de la torre y vuelan entorno a ellos.)

¿Qué pasa, Pelléas? ¿Qué vuela en nuestro alrededor?

Pelléas

Son palomas que salen de la torre. Las he asustado y regresan.

Mélisande

Son mis palomas, Pelléas. Vámonos, déjame, ellas no regresaran.

Pelléas

¿Por qué no han de regresar?

Mélisande

Se perderán en la oscuridad. Déjame, déjame, levantar la cabeza. Oigo el ruido de unos pasos. iDéjame! iEs Golaud! Nos ha oído.

Pelléas

iEspera, espera! tus cabellos están alrededor de las ramas. Se han enganchado en la oscuridad. iEspera, espera! Está negro.

(Entra Golaud por el camino de ronda.)

Golaud

¿Qué haces aquí?

Pelléas

¿Que qué hago aquí? Yo...

Golaud

Vous êtes des enfants...Mélisande, ne te penche pas ainsi a la fenêtre, tu vas tomber... Vous ne savez pas qu'il est tard? Il est près de minuit. Ne jouez pas ainsi dans l'obscurité. Vous êtes des enfants... quels enfants! Quels enfants!

(IL SORT AVEC PELLÉAS.)

Scène 2

Les souterrains du château. Entrent Golaud et Pelléas.

Golaud

Prenez garde! Par ici, par ici. Vous n'avez jamais pénétré dans ces souterrains.

Pelléas

Si, une fois, dans le temps, mais il y a longtemps.

Golaud

Eh bien, voici l'eau stagnante dont je vous parlais. Sentez-vous l'odeur de mort qui monte? Allons jusqu'au bout de ce rocher qui surplombe et penchez-vous un peu, elle viendra vous frapper au visage.Penchez-vous, n'ayez pas peur, je vous tiendrai. Donnez-moi... non, non, pas la main, elle pourrait glisser, le bras. Voyez-vous le gouffre, Pelléas, Pelléas?

Pelléas

Oui, je crois que je vois le fond du gouffre. Est-ce la Lumière qui tremble ainsi?

(IL SE REDRESSE, SE RETOURNE ET REGARDE GOLAUD.)

Vous...

Golaud

Oui, c'est la lanterne. Voyez, je l'agitais pour éclairer les parois.

Pelléas

J'étouffe ici, sortons.

Golaud

Oui, sortons.

(Ils sortent in silence.)

Scène 4

Une terrasse au sortir des souterrains. Entrent Golaud et Pelléas.

Pelléas

Ah, je respire enfin! J'ai cru un instant que j'allais me trouver mal dans ces énormes grottes; j'au été sur le point de tomber. Il y là un air humide et lourd comme une rosée de plomb, et des ténèbres épaisses comme une pâte empoisonnée. Et maintenant, tout l'air de toute la mer! Il y

Golaud

Sois niños...Mélisande, no te inclines tanto en la ventana, te puedes caer... ¿No sabéis que es tarde? Es cerca de la media noche... No juguéis así en la oscuridad. Sois niños... imenudos niños! iMenudos niños!

(SALE CON PELLÉAS.)

Escena 2

Los subterráneos del castillo. Entran Golaud y Pelléas.

Golaud

Ten cuidado. Por aquí, por aquí. ¿No has entrado nunca en los subterráneos?

Pelléas

Sí, una vez, hace tiempo, mucho tiempo.

Golaud

Bien, aquí está el agua estancada que te digo. ¿Hueles el olor a muerto que emana? Vayamos hasta el borde de aquella roca que cuelga, y agáchate porque te rozaría la cara. Agáchate, no tengas miedo. Dame ...no, no la mano porque podrías deslizarse, dame el brazo ¿Ves el abismo, Pelléas, Pelléas?

Pelléas

Sí, creo que veo el fondo del abismo. ¿Allí hay una luz que tiembla?

(SE ENDEREZA, SE VUELVE Y MIRA A GOLAUD.)

Tú...

Golaud

Sí, es la linterna. Mira, la agito para aclarar las paredes.

Pelléas

Me sofoco aquí, salgamos.

Golaud

Sí, salgamos.

(Salen en silencio.)

Escena 4

Una terraza a la salida de los subterráneos. Entran Golaud y Pelléas.

Pelléas

iAh, por fin respiro! Por un momento he creído que me iba a encontrar mal en estas enormes grutas. He estado cerca de caer. Hay allí un aire húmedo y pesado como un rocío de plomo y tinieblas espesas como una pasta envenenada. ¡Ahora todo es aire y mar! Hay un viento

a un vent frais, voyez, frais comme une feuille qui vient de s'ouvrir, sur les petites lames vertes. Tiens! On vient d'arroser les fleurs au bord de la terrasse et l'odeur de la verdure et des roses mouillées monte jusqu'ici. Il doit être près de midi, elles sont déjà dans l'ombre de la tour. Il est midi, j'entends sonner les cloches et les enfants descendent vers la plage pour se baigner. Tiens, voilà notre mère et Mélisande à une fenêtre de la tour.

Golaud

Oui, elles se sont réfugiées du côté de l'ombre. A propos de Mélisande, j'ai entendu ce qui s'est passée et ce qui s'est dit hier au soir. Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants, mais il ne faut pas que cela se répète. Elle est très délicate, et il faut qu'on la ménage, d'autant plus qu'elle sera peut-être bientôt mère, et la moindre émotion pourrait amener un malheur. Ce n'est pas la première fois que je remarque qu'il pourrait y avoir quelque chose entre vous... Vous êtes plus âgé qu'elle, il suffira de vous l'avoir dit...

(Ils sortent.)

Scène 5

Devant le château. Entrent Golaud et le petit Yniold.

Golaud

Viens, nous allons nous asseoir ici, Yniold, viens, nous verrons d'ici ce qui se passe dans le forêt. Je ne te vois plus du tout depuis quelque temps. Tu m'abandonnes aussi; tu es toujours chez petite mère. Tiens, nous sommes tout juste assis sous les fenêtres de petite mère. Elle fait peut-être sa prière du soir en ce moment... Mais dis-moi, Yniold, elle est souvent avec ton oncle Pelléas, n'est-ce pas?

Yniold

Oui, oui, toujours, petit père, quand vous n'êtes pas là.

Golaud

Ah! Tiens, quelqu'un passe avec une lanterne dans le jardin. Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas. Il paraît qu'ils se querellent souvent... non? Est-ce vrai?

Yniold

Oui, oui, c'est vrai.

Golaud

Oui? Ah, ah! mais à propos de quoi se querellent-ils?

Yniold

À propos de la porte.

Golaud

Comment, à propos de la porte! Qu'est-ce que tu racontes là?

fresco, mira, fresco como una hoja que acaba de abrirse sobre otras hojitas verdes. ¡Mira! Acaban de regar las flores al borde de la terraza y el olor de las verduras y las rosas mojadas llega hasta aquí. Debe de ser después de mediodía y ellas están ya a la sombra de la torre. Es mediodía, oigo sonar las campanas y veo a los niños bajar a la playa para bañarse. Mira, nuestra madre con Mélisande en una ventana de la torre.

Golaud

Sí, ellas se han refugiado en el lado de la sombra. A propósito de Mélisande, he oído lo que ha pasado me lo han dicho ayer tarde. Ya lo sé, son juegos infantiles, pero no es necesario que se repitan. Ella es muy delicada, necesita que se la cuide, tanto más cuanto que ella será madre pronto y la menor emoción podría significar un malestar. Por primera vez, pienso que podría haber alguna cosa entre vosotros. Tú eres mayor que ella sufrirá por habértelo dicho...

(Salen.)

Escena 5

Delante del castillo. Entran Golaud y el pequeño Yniold.

Golaud

Ven, vamos a sentarnos aquí, Yniold, ven, desde aquí veremos lo que sucede en el bosque. Hace tiempo que no te veo. Tú también me abandonas y en casa estás siempre junto a tu pequeña madre. Ven, estamos sentados bajo la ventana de tu madre. Ella puede estar haciendo su oración en este momento... Pero dime, Yniold, ella está frecuentemente con tu tío Pelléas, ¿no es cierto?

Yniold

Sí, sí, siempre, padrecito, que tú no estas.

Golaud

¡Ah! Mira está pasando una linterna por el jardín. Pero me han dicho que no se aman, parece que se pelean a menudo, ¿no es verdad?

Yniold

Sí, sí, es verdad.

Golaud

¿Sí? ¡Ah, ah! ¿Pero por qué se pelean?

Yniold

A propósito de la entrada.

Golaud

¿Quién quiere que no está abierta? Veamos, ¿Por qué se pelean?

Yniold

Parce qu'elle ne peut pas être ouverte.

Golaud

Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte? Voyons, pourquoi se querellent-ils?

Yniold

Je ne sais pas, petit père, à propos de la lumière.

Golaud

Je ne te parle pas de la lumière, je te parle de la porte. Ne mets pas ainsi la main dans la bouche. Voyons!

Yniold

Petit père, petit père! Je ne le ferai plus.

(IL PLEURE.)

Golaud

Voyons, pourquoi pleures-tu maintenant? Qu'est-il arrivé?

Yniold

Oh, oh, petit père, vous m'avez fait mal!

Golaud

Je t'ai fait mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vouloir.

Yniold

Ici, ici, à mon petit bras.

Golaud

C'est sans le vouloir, voyons, ne pleure plus, je te donnerai quelque chose demain.

Yniold

Quoi, petit père?

Golaud

Un carquois et des flèches. Mais dis-moi ce que tu sais de la porte.

Yniold

De grandes flèches?

Golaud

Oui, de très grandes flèches. Mais pourquoi ne veulent-ils pas que la porte soit ouverte? Voyons, réponds-moi à la fin! Non, non, n'ouvre pas la bouche pour pleurer, je ne suis pas fâché. De quoi parlent-ils quand ils sont ensemble?

Yniold

Pelléas et petite mère?

Golaud

Oui, de quoi parlent-ils?

Yniold

De moi, toujours de moi.

Golaud

Et que disent-ils de toi?

Yniold

Ils disent que je serai très grand.

Golaud

Ah, misère de ma vie! Je suis ici comme un aveugle qui cherche son trésor au fond de l'océan! Je suis ici comme un nouveau-né perdu dans la forêt et vous... Mais voyons, Yniold, j'étais distrait, nous allons causer sérieusement.

Yniold

Porque no puede abrirse.

Golaud

¿Quién no quiere que se abra? Veamos, ¿por qué se pelean?

Yniold

No sé, papá; hablando de la luz...

Golaud

No te hablaba de la luz, te hablaba de la puerta. No metas la pata de esa manera. ¡Vamos!

Yniold

¡Papá, papá! No lo haré más.

(LLORA.)

Golaud

¿Por qué lloras ahora? ¿Qué ha pasado?

Yniold

¡Oh, oh, papá, papá, me has hecho daño!

Golaud

¿Te he hecho daño? ¿Dónde? Ha sido sin querer.

Yniold

Aquí, aquí, en mi bracito.

Golaud

Ha sido sin querer. Vamos a ver, no llores más, mañana te daré un regalo.

Yniold

¿Qué, papá?

Golaud

Un carcaj y unas flechas. Pero dime lo que sepas de la puerta.

Yniold

¿Con flechas grandes?

Golaud

Sí, con flechas muy grandes. Pero, ¿por qué no quieren que la puerta esté abierta? ¡Vamos, respóndeme de una vez! No, no, no te pongas a llorar otra vez, no estoy enfadado. ¿De qué hablan cuando están juntos?

Yniold

¿Pelléas y mamá?

Golaud

Sí, ¿de qué hablan?

Yniold

De mí, siempre de mí.

Golaud

¿Y qué dicen de ti?

Yniold

Dicen que creceré mucho.

Golaud

¡Ay, misero de mí! Estoy aquí como un ciego que busca su tesoro en el fondo del océano. Estoy aquí como un recién nacido perdido en el bosque... Vamos, Yniold, estaba distraído, vamos a hablar seriamente.

Pelléas et petite mère ne parlent-ils jamais de moi quand je ne suis pas là?

Yniold

Si, si, petit père.

Golaud

Ah, et que disent-ils de moi?

Yniold

Ils disent que je deviendrai aussi grand que vous.

Golaud

Tu es toujours près d'eux?

Yniold

Oui, oui, toujours, petit père.

Golaud

Ils ne te disent jamais d'aller jouer ailleurs?

Yniold

Non, petit père, ils ont peur quand je ne suis pas là.

Golaud

Ils ont peur? A quoi vois-tu qu'ils ont peur?

Yniold

Ils pleurent toujours dans l'obscurité.

Golaud

Ah, ah!

Yniold

Cela fait pleurer aussi...

Golaud

Oui, oui!

Yniold

Elle est pâle, petit père!

Golaud

Ah, ah, patience, mon Dieu, patience!

Yniold

Quoi, petit père!

Golaud

Rien, rien, mon enfant.

J'ai vu passer un loup dans la forêt.

Ils s'embrassent quelquefois? Non?

Yniold

S'ils s'embrassent, petit père? Non, non.

Ah si, petit père, si, une fois,

une fois qu'il pleuvait!

Golaud

Ils se sont embrassés? Mais comment, comment se sont-ils embrassés?

Yniold

Comme ça, petit père, comme ça!

(IL LUI DONNE UN BAISER SUR LA BOUCHE.)

Ah, ah, votre barbe, petit père! Elle pique, elle pique!

Elle devient toute grise, petit père, et vos cheveux aussi, tout gris, tout gris.

La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.

Ah, ah, petite mère a allumé sa lampe! Il fait clair, petit père, il fait clair.

Pelléas y mamá, ¿nunca hablan de mí cuando no estoy allí?

Yniold

Sí, sí papá.

Golaud

¿Y qué dicen de mí?

Yniold

Dicen que seré tan grande como tú.

Golaud

¿Siempre estás con ellos?

Yniold

Sí, sí, siempre papá.

Golaud

¿Nunca te piden que te marches a jugar?

Yniold

Nunca, papá, tienen miedo cuando no estoy.

Golaud

¿Tienen miedo? ¿Y de qué tienen miedo?

Yniold

Siempre lloran en la oscuridad.

Golaud

¡Ah, ah!

Yniold

A mí también me da miedo la oscuridad.

Golaud

¡Sí, sí!

Yniold

¡Ella está pálida, papá!

Golaud

¡Ah, ah, paciencia Dios mío, paciencia!

Yniold

¡Qué, papá!

Golaud

Nada, hijo mío.

He visto pasar un lobo por el bosque.

A veces se besan, ¿verdad?

Yniold

¿Qué si se besan? No, no, papá.

Ah, sí papá, una vez que él lloraba.

Golaud

¿Se besaron? Y cómo, ¿cómo se besaron?

Yniold

¡Así, papá, así!

(LE DA UN BESO EN LA BOCA.)

¡Ah, ah, tu barba, papá! ¡Pica, pica!

Se ha vuelto gris, papá, y tu pelo también, todo gris, todo gris.

La ventana bajo la que están se ilumina y la luz cae sobre ellos.

¡Ah, ah, mamá ha encendido su lámpara! Hay luz, papá, hay luz.

Golaud

Oui, il commence á faire clair.

Yniold

Allons-y aussi, petit père, allons-y aussi.

Golaud

Où tu veux aller?

Yniold

Où il fait claire, petit père.

Golaud

Non, non, mon enfant, restons encore un peu dans l'ombre. On ne sait pas, on ne sait pas encore.

Je crois que Pelléas est fou.

Yniold

Non, petit père, il n'est pas fou, mais il est très bon.

Golaud

Veux-tu voir petit mère?

Yniold

Oui, oui, je la veux voir.

Golaud

Ne fais pas de bruit, je vais te hisser jusqu'à la fenêtre. Elle est trop haute pour moi, bien que je sois si grand.

(IL SOULÈVE L'ENFANT.)

Ne fais pas le moindre bruit, petite mère aurait terriblement peur. La vois-tu? Est-elle dans la chambre?

Yniold

Oui. Oh, il fait clair!

Golaud

Elle est seule?

Yniold

Oui... Non, non! Mon oncle Pelléas est aussi.

Golaud

Il...

Yniold

Ah, ah, petit père, vous m'avez fait mal!

Golaud

Ce n'est rien, tais-toi, je ne le ferai plus, regarde, regarde, Yniold! J'ai trébuché. Parle plus bas.

Que font-ils?

Yniold

Ils ne font rien, petit père.

Golaud

Sont-ils près l'un de l'autre? Est-ce qu'ils parlent?

Yniold

Non, petit père, ils ne parlent pas.

Golaud

Mais que font-ils?

Yniold

Ils regardent la lumière.

Golaud

Tous les deux?

Yniold

Oui, petit père.

Golaud

Ils ne disent rien?

Golaud

Sí, empieza a clarear.

Yniold

Vamos allí, papá, vamos allí.

Golaud

¿A dónde quieres ir?

Yniold

A la luz, papá.

Golaud

No, no hijo mío, quedémonos un rato más en las sombras. No lo sé, ya no lo sé. Pero creo que Pelléas está loco.

Yniold

No, papá, no está loco, y además es muy bueno.

Golaud

¿Quieres ver a mamá?

Yniold

Sí, sí, quiero verla.

Golaud

No hagas ruido, te subiré a la ventana. Está demasiado alta para mí, a pesar de que soy alto.

(LEVANTA AL NIÑO.)

No hagas el menor ruido, porque mamá se asustaría. ¿La ves? ¿Está en la habitación?

Yniold

Sí. ¡Oh, hay luz!

Golaud

¿Está sola?

Yniold

Sí... No, no. El tío Pelleás también está.

Golaud

Él...

Yniold

¡Ay, ay, papá, me has hecho daño!

Golaud

No es nada, cállate, no lo haré más, mira, mira Yniold. He tropezado. Habla más bajo. ¿Qué hacen?

Yniold

No hacen nada, papá.

Golaud

¿Están cerca uno del otro? ¿Están hablando?

Yniold

No, papá, no están hablando.

Golaud

¿Qué hacen?

Yniold

Miran la luz.

Golaud

¿Los dos?

Yniold

Sí, padre.

Golaud

¿Y no dicen nada?

Yniold
Non, petit père, ils ne ferment pas les yeux.
Golaud
Ils ne s’approchent pas l’un de l’autre?

Yniold
Non, petit père, ils ne ferment jamais les yeux...
J’ai terriblement peur!

Golaud
De quoi donc as-tu peur? Regarde, regarde!

Yniold
Petit père, laissez-moi descendre!

Golaud
Regarde!

Yniold
Oh, je vais crier, petit père! Laissez-moi descendre,
laissez-moi descendre.

Golaud
Viens!

Ils sortent.

QUATRIÈME ACTE

Scène 1

*Un appartement dans le château. Entrent et se rencontrent
Pelléas et Mélisande.*

Pelléas
Où vas-tu? Il faut que je te parle ce soir. Te verrai-je?
Mélisande
Oui.

Pelléas
Je sors de la chambre de mon père. Il va mieux.
Le médecin nous a dit qu’il était sauvé. Il m’a reconnu.
Il m’a pris la main et il m’a dit de cet air étrange
qu’il a depuis qu’il est malade: "Est-ce toi, Pelléas?
Tiens, je ne l’avais jamais remarqué, mais tu as le
visage grave et amical de ceux qui ne vivront pas
longtemps. Il faut voyager, il faut voyager".,
C’est étrange je vais lui obéir.
Ma mère l’écoutait et pleurait de joie.
Tu ne t’en es pas aperçue?
Tout la maison semble déjà revivre.
On entend respirer, on entend marcher.
Ecoute, j’entends parler derrière cette porte.
Vite,vite, réponds vite, où te verrai-je?

Mélisande
Où veux tu?

Pelléas
Dans le parc, près de la fontaine des aveugles?
Veux-tu? Viendras-tu?

Mélisande
Oui.

Yniold
No, padre, no cierran los ojos.
Golaud
¿Se acercan el uno al otro?

Yniold
No padre, ellos no cierran nunca los ojos...
Tengo mucho miedo.

Golaud
¿De qué tienes miedo? ¡Mira, mira!

Yniold
Padre, déjame bajar.

Golaud
¡Mira!

Yniold
¡Oh, voy a gritar, padre! Déjame bajar,
déjame bajar.

Golaud
¡Ven!

Salen.

ACTO CUARTO

Escena 1

*Una habitación del castillo. Entran y se encuentran
Pelléas y Mélisande.*

Pelléas
¿Dónde vas? Tengo que hablarte esta noche. ¿Te veré?
Mélisande
Sí.

Pelléas
Salgo de la cámara de mi padre. Ha mejorado. El
médico nos ha dicho que está a salvo. Me ha conocido.
Me ha tomado la mano y me ha dicho, con ese aire
extraño que tiene desde que está enfermo: "¿Eres
Pelléas? Espera, no lo había notado, pero tú tienes el
aspecto grave y amistoso de quienes no viven mucho
tiempo. Debes viajar, viajar".
Es raro, voy a obedecerle.
Mi madre le oía y lloraba de alegría. ¿No te has dado
cuenta? Toda la casa parece revivir. Se oye respirar,
caminar. Escucha, se oyen voces tras esa puerta.
Deprisa, dime, ¿dónde podré verte?

Mélisande
¿Dónde te gustaría?

Pelléas
En el parque, cerca de la fuente de los ciegos.
¿Quieres? ¿Vendrás?

Mélisande
Sí.

Pelléas
Ce sera le dernier soir, je vais voyager comme
mon père l’a dit. Tu ne me verras plus.

Mélisande
Ne dis pas cela, Pelléas... Je te verrai toujours, je te
regarderai toujours.

Pelléas
Tu auras beau regarder. Je serai si loin que tu ne
pourras plus me voir.

Mélisande
Qu’est-il arrivé, Pelléas, je ne comprends
plus ce que tu dis.

Pelléas
Va-t’en, séparons-nous. J’entends parler derrière
cette porte.

(IL SORT.)

Scène 2

Entre Arkel.

Arkel
Maintenant que le père de Pelléas
est sauvé et que la maladie, la vieille servante
de la mort, a quitté le château, un peu de joie
et un peu de soleil vont enfin rentrer dans la
maison... Il était temps!
Car depuis ta venue, on n’a vécu
ici qu’en chuchotant autour d'une
chambre fermée. Et vraiment, j’avais pitié de toi,
Mélisande. Je t’observais, tu
étais là, insouciant peut-être, mais avec
l’air étrange et egare de quelqu’un qui
attendrait toujours un grand malheur, au soleil,
dans un beau jardin. Je ne puis pas expliquer,
mais j’étais triste de te voir ainsi, car tu es trop
jeune et trop belle pour vivre déjà jour et nuit sous
l’haleine de la mort.

Mais à présent tout cela va changer.
A mon âge, et c’est peut-être là
le fruit le plus sûr de ma vie,
a mon âge j’ai acquis je ne sais quelle foi à la
fidélité des événements, et j’ai toujours vu
que tout être jeune et beau
créait autour de lui des événements
jeunes, beaux et heureux.
Et c’est toi, maintenant, qui vas ouvrir la porte à
l’ère nouvelle que j’entrevois. Viens ici,
pourquoi restes-tu là sans répondre et sans lever
les yeux?Je ne t’ai embrassée
qu’une seule fois jusqu’ici, le jour de ta venue; et
cependant les vieillards ont besoin,
quelquefois, de toucher
de leurs lèvres le front d'une
femme ou la joue d'un enfant,
pour croire encore à la fraîcheur de la vie
et éloigner un moment les menaces de la mort.
As-tu peur de mes vieilles
lèvres? Comme j’avais pitié de toi ces mois-ci...

Pelléas
Será el último día porque me voy de viaje, como ha
dicho mi padre. Ya no me verás.

Mélisande
No digas eso, Pelléas...Te veré siempre, te
recordaré siempre.

Pelléas
Harás bien recordando. Estaré tan lejos que
no podrás verme.

Mélisande
¿Qué ha pasado, Pelléas? No comprendo lo que dices.

Pelléas
Vete, separémonos. Oigo voces tras esa
puerta.

(SALE.)

Escena 2

Entra Arkel.

Arkel
Ahora que el padre de Pelléas
está a salvo y la enfermedad, vieja sirvienta
de la muerte, ha abandonado el castillo,
un poco de alegría y de sol van al fin a volver
a esta casa. ¡Ya era hora!
Porque desde tu llegada no
hemos hecho más que cuchichear junto
a esta puerta cerrada. De verdad me dabas pena,
Mélisande. Yo te observaba, estabas allí,
despreocupada quizás, pero con
el aire extraño y extraviado de quien
espera siempre un gran infortunio bajo el Sol,
en un bello jardín. No puedo explicármelo,
pero me entristecía verte así, porque eres
demasiado joven y bella para vivir día y
noche bajo el aliento de la muerte.
Pero ahora todo va a
cambiar. A mi edad, ése puede ser
el fruto más seguro
de mi vida; a mi edad he adquirido
no se qué fe en la fidelidad de las criaturas
jóvenes y bellas que crean a su
alrededor acontecimientos jóvenes,
bellos y dichosos.
Y ahora eres tú quien debe entreabrir la puerta a los
acontecimientos a la nueva era que auguro.
Ven acá, ¿por qué te quedas ahí,
sin responder ni alzar la vista?
Sólo te besé una vez, el día de tu llegada, y sin
embargo los ancianos necesitan, a veces,
tocar con sus labios la
frente de una mujer o la mejilla
de un niño, para creer
todavía en frescura de la vida y alejar
por un momento las amenazas de la muerte.
¿Temes a mis viejos labios?
Estos meses, sentía tanta lástima de ti...

Mélisande

Grand-père, je n'étais pas malheureuse.

Arkel

Laisse-moi te regarder ainsi, de tout près, un moment. On a tant besoin de beauté aux côtés de la mort.

Entre Golaud.

Golaud

Pelléas part ce soir.

Arkel

Tu as du sang sur le front. Qu'as-tu fait?

Golaud

Rien, rien...

J'ai passé au travers d'une haie d'épines.

Mélisande

Baissez un peu la tête, seigneur... Je vais essuyer votre front.

Golaud

Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu? Va-t'en! Je ne te parle pas. Oú est mon épée? Je venais chercher mon épée.

Mélisande

Ici, sur le prie-Dieu.

Golaud

Apporte-la.

(À ARKEL.)

On vient encore de trouver un paysan mort de faim, le long de la mer. On dirait qu'ils tiennent tous à mourir sous nos yeux.

(À MÉLISANDE.)

Eh, bien, mon épée? Pourquoi tremblez-vous ainsi? Je ne vais pas vous tuer. Je voulais simplement examiner la lame. Je n'emploie pas l'épée à ces usages. Pourquoi m'examinez-vous comme un pauvre? Je ne viens pas vous Demander l'aumône. Vous espérez voir quelque chose dans mes yeux sans que je voie quelque chose dans les vôtres. Croyez-vous que je sache quelque chose? Voyez-vous ces grands yeux... On dirait qu'ils sont fiers d'être riches.

Arkel

Je n'y vois qu'une grande innocence.

Golaud

Une grande innocence! Ils sont plus grands que l'innocence! Ils sont plus purs que les yeux d'un agneau. Ils donneraient à Dieu des leçons d'innocence. Une grande innocence! Ecoutez, j'en suis si près que je sens la fraîcheur de leurs cils quand ils clignent, et cependant je suis moins loin des grands secrets de l'autre monde que du plus petit secret de ces yeux! Une grande innocence! Plus que de l'innocence! On dirait que les anges du ciel y célèbrent sans cesse un baptême. Je les connais ces yeux.

Mélisande

Abuelo, yo so soy desgraciada.

Arkel

Déjame mirarte así, cerca, un momento. Se tiene necesidad de belleza en los umbrales de la muerte.

Entra Golaud.

Golaud

Pelléas se va esta noche.

Arkel

Tienes sangre en la frente, ¿qué ha pasado?

Golaud

Nada, nada...

He pasado a través de un seto de espinas.

Mélisande

Baja un poco la cabeza, mi señor..

Voy a enjugar tu frente.

Golaud

No quiero que me toques, ¿me oyes? ¡Vete! Yo no hablo contigo. ¿Dónde está mi espada? Vengo a buscar mi espada.

Mélisande

Aquí, sobre el reclinatorio.

Golaud

¡Tráela!

(A ARKEL.)

Se acaba de encontrar a otro paisano muerto de hambre, en el mar. Se diría que todos tienden a morir bajo nuestros ojos.

(À MÉLISANDE.)

¿Y bien? ¿Y mi espada? ¿Por qué tiemblas así? No voy a matarte. Sólo quiero examinar el filo. No empleo la Espada en estos menesteres. ¿Por qué me miras como a un pobre? Yo no vengo a pedirte limosna. Espera a ver algo con alegría en mis ojos, antes que yo vea alegría alguna en los tuyos. ¿Crees que oculto algo? Mira estos grandes ojos... Se diría que están contentos de ser ricos.

Arkel

Sólo veo en ellos una gran inocencia.

Golaud

¿Una gran inocencia? ¡Son mayores que la inocencia! ¡Son más puros que los ojos de un cordero! Podrían dar lecciones de inocencia a Dios. ¡Una gran inocencia! Oídme, estoy tan cerca de ella que la siento pestañear, y no obstante estoy menos lejos de los grandes secretos de otro mundo, que de los pequeños secretos de estos ojos. ¡Una gran inocencia! ¡Todavía más que la inocencia! Se diría que los ángeles del cielo celebran, sin cesar, un bautismo. Yo conozco esos ojos.

Je les ai vus à l'oeuvre. Fermez-les, fermez-les ou je vais les fermer pour longtemps! Ne mettez pas ainsi votre main à la gorge, je dis une chose très simple. Je n'ai pas d'arrière-pensée. Si j'avais une arrière-pensée, pourquoi ne la dirais-je pas? Ah, ah, ne tâchez pas de fuir! Ici! Donnez-moi cette main! Ah, vos mains sont trop chaudes... Allez-vous-en! Votre chair me dégoûte! Allez-vous-en! Il en s'agit plus de fuir à présent!

(IL LA SAISIT PAR LES CHEVEUX.)

Vous allez me suivre à genoux! A genoux devant moi! Ah, ah, vos longs cheveux servent enfin à quelque chose. A droite et puis à gauche! A gauche et puis à droite! Absalon! Absalon! En avant, en arrière! Jusqu'à terre, jusqu'à Terre... Vous voyez, vous voyez, je ris déjà comme un vieillard... Ah, ah, ah!

Arkel

(ACCOURANT.)

Golaud!

Golaud

(AFFECTANT UN CALME SOUDAIN.)

Vous ferez comme il vous plaira, voyez-vous! Je n'attache aucune importance à cela. Je suis trop vieux, et puis je ne suis pas un espion. J'attendrai le hasard, et alors... oh, alors!

(SALE.)

Arkel

Qu'a-t-il donc? Il est libre?

Mélisande

(EN LARMES.)

Non, non, mais il ne m'aime plus... Je en suis pas heureuse...

Arkel

Si j'étais Dieu, j'aurais pitié du coeur des hommes!

Scène 3

On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

Yniold

Oh! Cette pierre est lourde... Elle est plus lourde que moi... Elle est plus lourde que tout le monde. Elle est plus lourde que tout... Je vois ma balle d'or entre le rocher et cette méchante pierre, et je ne puis pas y atteindre. Mon petit vras n'est pas assez long, et cette pierre ne veut pas être soulevée. On dirait qu'elle a des racines dans la terre...

Los he visto trabajando. ¡Ciérralos, ciérralos o yo mismo los cerraré por un largo tiempo! No pongas tu mano en la garganta, yo digo algo muy sencillo. No oculto pensamientos. Si tuviera pensamientos ocultos, ¿por qué no decirlo? ¡Ah, ah, no trates de huir! ¡Aquí! ¡Dame esa mano! ¡Ah, tus manos están muy calientes! ¡Vete! ¡Tu piel me desagrada! ¡Vete! No se trata de huir en este momento.

(LA COGE POR LA CABELLERA.)

¡Me seguirás de rodillas! ¡De rodillas ante mí! ¡Ah, ah, tus largos cabellos sirven, por fin, para alguna cosa! ¡Derecha, izquierda! ¡Izquierda, derecha! ¡Absalón! ¡Absalón! ¡Adelante, atrás! Al suelo, al suelo... Mira, mira, me río como un viejo... ¡Jajaja!

Arkel

(ADELANTÁNDOSE.)

¡Golaud!

Golaud

(CALMÁNDOSE REPENTINAMENTE.)

¡Harás lo que quieras, fíjate! No doy ninguna importancia a esto. Soy demasiado viejo y además no soy espía. Esperaré al azar y entonces... ¡oh, entonces!

(SALE.)

Arkel

¿Qué le pasa? ¿Está borracho?

Mélisande

(LLORANDO.)

No, no, pero él ya no me ama... Soy tan infeliz...

Arkel

¡Si yo fuera Dios, me apiadaría del corazón de los hombres!

Escena 3

El pequeño Yniold intenta levantar una piedra.

Yniold

¡Oh, qué pesada es esta piedra!... Es más pesada que yo... Es más pesada que el mundo entero... Es más pesada que todo... Veo mi pelota de oro entre la roca y esta mala piedra y no puedo alcanzarla... Mi bracito no es suficientemente largo y no puedo levantar esta piedra. Se diría que tiene raíces en la tierra...

On entend au loin les bêlements d'un troupeau.

Oh, oh, h'entends pleurer les moutons.
Tiens! Il n'y a plus de soleil...
Ils arrivent les petits moutons, els arrivent.
Il y en a! Il y en a!
El y en a! Ils ont peur du noir.
Ils se serrent, els se serrent!
Ils pleurent et ils vont vie!
Il y en a qui voudraient prendre à droite.
Ils voudraient tous aller à droite.
Ils ne peuvent pas! Le berger leur jette de la terre.
Ah, ah, ils vont passer ici. Je vais les voir de près.
Comme il y en a!
Maintenant ils se taisent tous...
Berger, pourquoi ne parlent-ils plus?

Le berger

(QU'ON NE VOIT PAS.)

Parce que ce n'est pas le chemin de l'étable.

Yniold

Où vont-ils? Berger, berger? Où vont-ils? Il ne m'entend plus. Ils sont déjà trop loin. Ils ne font plus de bruit.
Ce n'est pas le chemin de l'étable.
Où vont-ils dormir cette nuit?
Oh, oh, il fait trop noir...
Je vais dire quelque chose à quelqu'un.

(IL SORT.)

Scène 4

Entre Pelléas.

Pelléas

C'est le dernier soir... le dernier soir.
Il faut que tout finisse...
J'ai joué comme un enfant autour d'une chose que je ne soupçonnais pas.
J'ai joué, en rêve, autour des pièges de la destinée.
Qui est-ce qui m'a réveillé tout à coup?
Je vais fuir en criant de joie et de douleur, comme un aveugle qui fuirait l'incendie de sa maison.
Je vais lui dire que je vais fuir...
El est tard. Elle ne vient pas. Je ferais mieux de m'en aller sans la revoir.
Il faut que je la regarde bien cette fois-ci...
Il y a des choses que je ne me rappelle plus...
On dirait par moments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vue...
Et je n'ai pas encore regardé son regard.
Il ne me reste rien si je m'en vais ainsi...
Et tous ces souvenirs... C'est comme si j'emportais un peu d'eau dans un sac de mousseline.
Il faut que je la voie une dernière fois jusqu'au fond de son cœur...
Il faut que je lui dise tout ce que je n'ai pas dit.

Entre Mélisande.

Se oyen balidos de un baño, a lo lejos.

iOh, oh, oigo llorar a los corderos!
iVamos, ya no hay so!...
Llegan los pequeños corderos, llegan.
iAhí están! iAhí están!
iTienen miedo de la oscuridad!
iSe arriman, se arriman!
iLloran y se van rápidamente!
Algunos van a la derecha.
Todos quisieran ir a la derecha.
iNo pueden! El pastor les echa tierra.
iAh, ah, va a pasar por aquí! iLos veré de cerca!
iCuántos hay!
Ahora pasan todos...
Pastor, ¿por qué no hablan?

El pastor

(AL CUAL NO LE VE.)

Porque ese no es el camino del establo.

Yniold

¿Dónde van? iPastor, pastor! ¿Dónde van? No me oye.
Ya están demasiado lejos. Ya no se oye el ruido.
Ese camino no conduce al establo.
¿Dónde dormirán esta noche?
iOh, oh, está demasiado oscuro!...
Voy a decir algo alguien.

(SALE.)

Escena 4

Entra Pelléas.

Pelléas

Es la última noche... la última noche.
Debe acabar todo...
He jugado como un niño alrededor de una cosa que no sospechaba.
He jugado, soñando, en torno a los lazos del destino.
¿Qué se me ha revelado, súbitamente?
Huiré gritando de alegría y de dolor como si un ciego huyera de su casa en llamas.
Voy a decirle que huiré...
Es tarde. Ella no viene.
Haría mejor yéndome sin verla.
Es necesario que la vea bien, esta vez...

Hay cosas que no recuerdo...
Se diría que hace cien años que no la veo...
No he mirado todavía su rostro.
No pasa nada si me voy así...
Y todos esos recuerdos...
Es como si me llevara un poco de agua en un saco de muselina.
Hace falta que la vea una última vez hasta el fondo de su corazón...
Es preciso que le diga todo lo que no le he dicho.

Entra Mélisande.

Mélisande

Pelléas!

Pelléas

Mélisande! Est-ce toi Mélisande?

Mélisande

Oui.

Pelléas

Viens ici, ne reste pas au bord du clair de lune.
Viens ici, nous avons tant de choses à nous dire...
Viens ici dans l'ombre du tilleul.

Mélisande

Laissez-moi dans la clarté.

Pelléas

On pourrait nous voir des fenêtres de la tour.
Viens ici, ici, nous n'avons rien à craindre.
Prends garde, on pourrait nous voir!

Mélisande

Je veux qu'on me voie.

Pelléas

Qu'as-tu donc? Tu as pu sortir sans qu'on s'en soit aperçu?

Mélisande

Oui, votre frère dormait.

Pelléas

Il est tard, dans une heure on fermera les portes.
Il faut prendre garde. Pourquoi es-tu venue si tard?

Mélisande

Votre frère avait un mauvais rêve.
Et puis ma robe s'est accrochée aux clous de la porte.
Voyez, elle est déchirée.
j'ai perdu tout ce temps et j'ai couru...

Pelléas

Ma pauvre Mélisande!
J'aurais presque peur de te toucher.
Tu es encore hors d'haleine comme un oiseau pourchassé.
C'est pour moi que tu fais tout cela?
J'entends battre ton cœur comme si c'était le mien.
Viens ici, plus près de moi.

Mélisande

Pourquoi riez-vous?

Pelléas

Je ne ris pas, ou bien je ris de joie sans le savoir...
Il y aurait plutôt de quoi pleurer.

Mélisande

Nous sommes venus ici il y a bien longtemps.
Je me rappelle...

Pelléas

Oui... il y a de longs mois.
Alors, je ne savais pas.
Sais-tu pourquoi je t'ai demandé de venir ce soir?

Mélisande

Non.

Mélisande

iPelléas!

Pelléas

iMélisande! ¿Eres Mélisande?

Mélisande

Sí.

Pelléas

Ven aquí, no te quedas en la penumbra de la luz de la Luna.
Ven aquí, tenemos tantas cosas que decirnos...
Ven aquí a la sombra del tilo.

Mélisande

Déjame en el claro.

Pelléas

Podrían vernos desde las ventanas de la torre.
Ven, aquí no tenemos nada que temer.
iTen cuidado, podrían vernos!

Mélisande

Quiero que me vean.

Pelléas

¿Qué ocurre? ¿Has salido sin que te vean?

Mélisande

Sí, tu hermano duerme.

Pelléas

Es tarde, dentro de una hora cerrarán las puertas.
Tengamos cuidado. ¿Por qué has venido tan tarde?

Mélisande

Tu hermano tenía una pesadilla.
Y además mi abrigo se enganchó en la puerta.
Mira, se ha desgarrado.
He perdido todo ese tiempo, pero luego he corrido...

Pelléas

iMi pobre Mélisande!
Casi me da miedo tocarte.
Todavía está desalentada como un pájaro perseguido.
¿Por mí estás así?
Oigo latir tu corazón como si fuera el mío. Ven aquí, acércate a mí.

Mélisande

¿Por qué te ríes?

Pelléas

No me río; o mejor, me río de alegría sin saberlo.
Hay más cosas por las que llorar.

Mélisande

Vinimos aquí hace mucho tiempo.
Me acuerdo...

Pelléas

Sí, hace muchos meses.
La verdad, no sé cuántos.
¿Sabes por qué te he pedido que vinieras esta noche?

Mélisande

No.

Pelléas

C'est peut-être la dernière fois que je te vois.
Il faut que je m'en aille pur toujours.

Mélisande

Pourquoi dis-tu toujours que tu t'en vas?

Pelléas

Je dois te dire ce que tu sais déjà.
Tu ne sais pas ce que je vais te dire?

Mélisande

Mais non, mais non, je ne sais rien.

Pelléas

Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'éloigne?
Tu ne sais pas que c'est parce que...

(IL L'EMVRASSE BRUSQUEMENT.)

Je t'aime.

Mélisande

(À VOIX BASSE.)

Je t'aime aussi.

Pelléas

Oh, qu'as-tu dit, Mélisande! Je ne l'ai presque pas
Entendu! On a brisé la glace avec des fers rougis!
Tu dis cela d'une voix qui vient du bout du monde!
Je ne t'ai presque pas entendue... Tu m'aimes?
Tu m'aimes aussi?
Depuis quand m'aimes-tu?

Mélisande

Depuis toujours... depuis que je t'ai vu.

Pelléas

On dirait que ta voix a passé
sur la mer au printemps!
Je ne l'ai jamais entendue jusqu'ici.
On dirait qu'il a plu sur mon cœur.
Tu dis cela si franchement!
Comme un ange qu'on interroge...
Je ne puis pas le croire, Mélisande.
Pourquoi m'aimerais-tu?
Mais pourquoi m'aimes-tu?
Est-ce vrai ce que tu dis?
Tu ne me trompes pas?
Tu ne mens pas un peu pour me faire sourire?

Mélisande

Non, je ne mens jamais, je ne mens qu'à ton frère.

Pelléas

Oh, comme tu dis cela! Ta voix, ta voix!
Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau!
On dirait de l'eau pure sur mes lèvres...
On dirait de leau pure sur mes mains...
Donne-moi, donne-moi tes mains.
Oh, tes mains sont petites!
Je ne savais pas que tu étais si belle!
Je n'avais jamais rien vu d'aussi beau avant toi...
J'étais inquiet, je cherchais partout dans la maison.
Je cherchais partout dans la campagne,
et je ne trouvais pas la beauté...
Et maintenant je t'ai trouvée... je l'ai trouvée...
Je ne crois pas qu'il y ait sur la terre une
femme plus belle!
Où es-tu? Je ne t'entends plus respirer.

Pelléas

Posiblementea sea la última vez que nos veamos.
Debo marcharme para siempre.

Mélisande

¿Por qué dices que te vas?

Pelléas

Te diré lo que ya sabes.
¿O es que no sabes lo que te voy a decir?

Mélisande

No, no, yo no se nada.

Pelléas

¿Qué no sabes por qué me marchó?
No sabes que me marchó porque...

(LA ABRAZA BRUSCAMENTE.)

Te amo.

Mélisande

(EN VOZ BAJA.)

Yo también te amo.

Pelléas

¡Oh, qué has dicho, Mélisande! ¡Casi no te he oído!
¡El hielo se ha roto con hierros enrojecidos!
¡Dices eso con una voz que viene del fin del mundo!
Casi no te he oído. ¿Me amas?
¿Tú también me amas?
¿Desde cuándo me amas?

Mélisande

¡Desde siempre... desde la primera vez que te vi!

Pelléas

¡Parece que tu voz ha pasado
sobre el mar en primavera!
No la he oído hasta ahora.
Parece que haya llovido en mi corazón.
¡Lo dices con tanta franqueza!
Como un ángel a quien se interroga...
No puedo creerlo, Mélisande.
¿Por qué me amarías tú a mí?
¿Por qué me amas?
¿Es cierto lo que dices?
¿No te equivocas?
¿No lo finges para hacerme sonreír?

Mélisande

Nunca miento; sólo he mentido a tu hermano.

Pelléas

¡Oh, cómo lo dices! ¡Tu voz, tu voz!
¡Es más fresca y más pura que el agua!
Es como agua pura sobre mis labios...
Como agua pura sobre mis manos...
Dame, dame tus manos.
¡Oh, tus manos son pequeñas!
¡No sabía que fueras tan bella!
¡Nunca había visto nada tan bello como tú!
Estaba inquieto, buscaba por toda la casa.
Buscaba por todo el campo,
y no encontraba la belleza...
Y entonces te encontré... lo encontré...
¡No creo que haya sobre la tierra una mujer tan bella!

¿Dónde estás? No te oigo ni respirar.

Mélisande

C'est que je te regarde.

Pelléas

Pourquoi me regardes-tu si gravement?
Nous sommes déjà dans l'ombre.
Il fait trop noir sous cet arbre.
Viens dans la lumière.
Nous ne pouvons pas voir combien nous sommes
heureux. Viens, viens, il nous reste si peu de temps.

Mélisande

Non, non, restons ici... Je suis plus près de toi dans
l'obscurité.

Pelléas

Où sont tes yeux? Tu ne vas pas me fuir? Tu ne songes
pas à moi en ce moment.

Mélisande

Mais si, je ne songe qu'à toi.

Pelléas

Tu regardais ailleurs.

Mélisande

Je te voyais ailleurs.

Pelléas

Tu es distraite... Qu'as-tu donc? Tu ne me sembles pas
heureuse.

Mélisande

Si, si, je suis heureuse, mais je suis triste.

Pelléas

Quel est ce bruit? On ferme les portes.

Mélisande

Oui, on a fermé les portes.

Pelléas

Nous ne pouvons plus rentrer! Entends-tu les verroux?
Ecoute! Ecoute... Les grandes chaînés! Il est trop tard,
il est trop tard!

Mélisande

Tant mieux, tant mieux!

Pelléas

Tu? Voilà, voilà... Ce n'est plus nous qui le voulons!
Tout est perdu, tout est sauvé! Tout est sauvé ce soir!
Viens, viens... mon cœur bat comme un fou jusqu'au
fond de ma gorge.

(IL L'ENLACE.)

Ecoute, mon cœur est sur le point de m'étrangler...
Viens!... Ah, qu'il fait beau dans les ténèbres!

Mélisande

Il y a quelqu'un derrière nous...

Pelléas

Je ne vois personne.

Mélisande

J'ai entendu du bruit.

Pelléas

Je n'entends que ton cœur dans l'obscurité.

Mélisande

J'ai entendu craquer les feuilles mortes.

Pelléas

C'est le vent qui s'est tu tout à coup. Il est tombé
pendant que nous nous embrassions.

Mélisande

Es porque te estoy mirando.

Pelléas

¿Por qué me miras tan sería?
Estamos ya en la sombra.
Bajo la oscuridad del árbol.
Ven a la claridad.
Aquí no podemos ver lo felices que somos.
Ven, ven, nos queda poco tiempo.

Mélisande

No, no, quedémonos aquí... Estoy más cerca de ti
en la oscuridad.

Pelléas

¿Dónde están tus ojos? ¿Te vas a escapar? Tú no
sueñas conmigo en este momento.

Mélisande

Sí, sólo sueño contigo.

Pelléas

Miras a otro lugar.

Mélisande

Te veo en todas partes.

Pelléas

Estás distraída... ¿Qué ocurre? No pareces
feliz.

Mélisande

Sí, estoy feliz, pero también estoy triste.

Pelléas

¿Qué es ese ruido? Han cerrado las puertas.

Mélisande

Sí, han cerrado las puertas.

Pelléas

¡No podemos entrar! ¿Oyes los cerrojos?
¡Escucha! Escucha... ¡las grandes cadenas! Es
demasiado tarde! ¡Es demasiado tarde!

Mélisande

¡Mejor, tanto mejor!

Pelléas

¿Tú? He ahí, he ahí... ¡no queremos nada más!
¡Todo está perdido, todo está salvado! ¡Todo está
salvado esta noche! Ven, ven... mi corazón late como
loco hasta el fondo de mi garganta.

(LA ABRAZA.)

Escucha, mi corazón está a punto de estrangularme...
¡Ven!... ¡Ah, cuál bella es la oscuridad!

Mélisande

Hay alguien detrás...

Pelléas

No veo a nadie.

Mélisande

He oído un ruido.

Pelléas

No oigo nada más que tu corazón en la oscuridad.

Mélisande

He oído el crujido de las hojas caídas.

Pelléas

Es el viento que revuelve todo. Las hojas
han caído mientras nos besábamos.

Mélisande

Comme nos ombres sont grandes ce soir!

Pelléas

Elles s'enlacent jusqu'au fond du jardin! Ah, qu'elles s'embrassent loin de nous! Regarde, regarde!

Mélisande

(D'UNE VOIX ÉTOUFFÉE.)

Ah! Il est derrière un arbre!

Pelléas

Qui?

Mélisande

Golaud!

Pelléas

Golaud? Où donc? Je ne vois rien.

Mélisande

Là... au bout de nos ombres.

Pelléas

Oui, oui, je l'ai vu.. Ne nous retournons pas brusquement.

Mélisande

Il a son épée.

Pelléas

Je n'ai pas la mienne.

Mélisande

Il a vu que nous nous embrassions.

Pelléas

Il ne sait pas que nous l'avons vu. Ne bouge pas, ne tourne pas la tête. Il se précipiterait. Il nous observe. Il est encore immobile. Va-t'en, va-t'en, tout de suite, par ici. Je l'attendrai, je l'arrêterai.

Mélisande

Non!

Pelléas

Va-t'en!

Mélisande

Non!

Pelléas

Il a tout vu. Il nous tuera!

Mélisande

Tant mieux!

Pelléas

Il vient!

Mélisande

Tant mieux!

Pelléas

Ta bouche, ta bouche!

Mélisande

Oui, oui, oui!

Ils s'embrassent éperduement.

Pelléas

Oh, oh, toutes les étoiles tombent!

Mélisande

Sur moi aussi, sur moi aussi!

Mélisande

¡Nuestras sombras son muy altas esta noche!

Pelléas

¡Se entremezclan hasta el fondo del jardín!
¡Ah, ellas se besan a lo lejos! ¡Mira, mira!

Mélisande

(CON VOZ SOFOCADA.)

¡Ah, él está detrás de un árbol!

Pelléas

¿Quién?

Mélisande

¡Golaud!

Pelléas

¿Golaud? ¿Dónde? Yo no veo nada.

Mélisande

Allí... donde acaban nuestras sombras.

Pelléas

Sí, sí, ya le he visto... no debemos girarnos bruscamente.

Mélisande

Lleva su espada.

Pelléas

Yo no tengo la mía.

Mélisande

Nos ha visto besarnos.

Pelléas

No sabe que le hemos visto. No te muevas ni gires la cabeza. Se abalanzaría sobre nosotros. Nos mira. Aún está inmóvil. Vete, vete enseguida por ahí. Yo le esperaré, yo le pararé.

Mélisande

¡No!

Pelléas

¡Vete!

Mélisande

¡No!

Pelléas

Lo ha visto todo. ¡Nos matará!

Mélisande

¡Tanto mejor!

Pelléas

¡Ya viene!

Mélisande

¡Tanto mejor!

Pelléas

¡Tu boca, tu boca!

Mélisande

¡Sí, sí, sí!

Se abrazan apasionadamente.

Pelléas

¡Ah, ah, las estrellas caen sobre mí!

Mélisande

¡Sobre mí también, sobre mí también!

Pelléas

Encore, encore, donne...

Mélisande

Toute, toute, toute!

Pelléas

Donne, donne!

Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas, qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée.

Mélisande

Oh, oh, je n'ai pas de courage!

Je n'ai pas de courage! Ah!

Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.

Pelléas

Otra vez, otra vez, dame...

Mélisande

¡Todo, todo, todo!

Pelléas

¡Dame, dame!

Golaud se abalanza sobre ellos, espada en mano, y golpea a Pelléas, quien cae junto a la fuente. Mélisande huye asustada.

Mélisande

¡Oh, oh, soy una cobarde!

¡Soy una cobarde! ¡Ah!

Golaud la persigue a través del silencioso bosque.

CINQUIÈME ACT**Scène 1**

Une chambre dans le château.

On découvre Arkel, Golaud et le médecin dans un coin de la chambre. Mélisande est étendue sur le lit.

Le médecin

Ce n'est pas de cette petite blessure qu'elle peut mourir, un oiseau n'en serait pas mort. Ce n'est donc pas vous qui l'avez tuée, mon von seigneur. Ne vous désolez pas ainsi. Et puis, il n'est pas dit que nous ne la sauverons pas.

Arkel

Non, non, il me semble que nous nous taisons trop malgré nous dans la chambre, ce n'est pas un bon signe. Regardez comme elle dort... lentement, lentement. On dirait que son âme a froid pour toujours.

Golaud

J'ai tué sans raison!
Est-ce que ce n'est pas à faire pleurer les pierres!
Els s'étaient embrassés comme des petits enfants...
Ils étaient frère et soeur.
Et moi, moi tout de suite!
Je l'ai fait malgré moi, voyez-vous...
Je l'ai fait malgré moi.

Le médecin

Attention, je crois qu'elle s'éveille.

Mélisande

Ouvrez la fenêtre, ouvrez la fenêtre...

Arkel

Veus-tu que j'ouvre celle-ci, Mélisande?

Mélisande

Non, non, la grande fenêtre... c'est pour voir..

QUINTO ACTO**Escena 1**

Una habitación del castillo.

Se ve a Golaud, Arkel y el médico en un rincón de la habitación. Mélisande está tendida en la cama.

El médico

Ella no morirá por esta pequeña herida, ni siquiera un pájaro moriría. No es, pues, que vos la hayáis dado, señor. No os desesperéis más. Y además, ¿quién dirá que no intentamos salvarla?

Arkel

No, no, me parece que estamos demasiado callados en esta habitación, y eso no es buena señal. Mirad cómo duerme... lentamente, lentamente. Se diría que tendrá el alma fría para siempre.

Golaud

¡He matado sin razón!
¿No haría esto llorar incluso a las piedras?
Se besaron como niños pequeños...
Parecían hermano y hermana.
Y yo inmediatamente...
Lo hice a pesar mío, vedlo...
Lo hice a pesar mío.

El médico

Atención, creo que se está despertando.

Mélisande

Abrid la ventana, abrid la ventana...

Arkel

¿Quieres que abra ésta, Mélisande?

Mélisande

No, la ventana grande... es para ver..

Arkel
Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?

Le médecin
Faites, faites.

Mélisande
Merci. Est-ce que le soleil qui se couche?

Arkel
Oui, c'est le soleil qui se couche sur la mer, il est tard.
Comment te trouves-tu, Mélisande?

Mélisande
Bien, bien. Pourquoi demandez-vous cela?
Je n'ai jamais été mieux portante.
Il me semble cependant que je sais quelque chose.

Arkel
Que dis-tu? Je ne te comprends pas.

Mélisande
Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis,
voyez-vous. Je ne sais pas ce que je dis.
Je ne sais pas ce que je sais.
Je ne dis plus ce que je veux.

Arkel
Mais si, mais si!
Je suis tout heureux de t'entendre parler
ainsi, tu as eu un peu de délire ces jours-ci,
et l'on ne comprenait plus.
Mais maintenant, tout cela est bien loin.

Mélisande
Je ne sais pas. Etes-vous seul dans
la chambre, grand père?

Arkel
Non, il y a encore le médecin qui t'a guérie.

Mélisande
Ah!

Arkel
Et puis il y a encore quelqu'un...

Mélisande
Qui est-ce?

Arkel
C'est... il ne faut pas t'effrayer. Il ne te veut pas le
moindre mal, sois-en sûre... Si tu as peur, il s'en ira...
Il est très malheureux.

Mélisande
Qui est-ce?

Arkel
C'est... c'est ton mari. C'est Golaud.

Mélisande
Golaud est ici? Pourquoi ne vient-il pas près de moi?

Golaud
(SE TRAÎNENT VERS LE LIT.)
Mélisande... Mélisande...

Mélisande
Est-ce vous, Golaud? Je ne vous reconnaissais presque
plus. C'est que j'ai le soleil du soir dans les yeux.
Pourquoi regardez-vous les murs? Vous avez maigri
el vielli. Y a-t-il longtemps que nous nous sommes vus?

Arkel
¿No es demasiado frío el aire del mar esta noche?

El médico
Hágalo, abra.

Mélisande
Gracias. ¿Se está poniendo el sol?

Arkel
Sí, el sol se oculta tras el mar; ya es tarde.
¿Cómo te encuentras, Mélisande?

Mélisande
Bien, bien. ¿Por qué preguntáis eso?
No he estado nunca en mejor estado de salud.
Sin embargo, me parece saber alguna cosa.

Arkel
¿Qué dices? No comprendo.

Mélisande
Sabes, yo tampoco entiendo bien todo lo que he dicho.
No sé más que lo que digo.
No sé más que lo que sé.
No digo más que lo que veo.

Arkel
Comprendo, comprendo.
Me alegra oírte hablar así,
pues has delirado durante estos días,
y no conseguíamos comprenderte.
Pero ahora, todo eso ya pasó.

Mélisande
No sé. ¿Estás tú solo en la habitación, abuelo?

Arkel
No, también está el médico que te curó.

Mélisande
¡Ah!

Arkel
Hay alguien más...

Mélisande
¿Quién es?

Arkel
Es... no te asustes. Él no quiere el menor mal para ti,
te lo aseguro. Si empeorases, se iría...
Está muy apenado.

Mélisande
¿Quién es?

Arkel
Es... es tu marido. Golaud está aquí.

Mélisande
¿Golaud está aquí? ¿Por qué no se acerca a mí?

Golaud
(SE ACERCA A LA CAMA.)
Mélisande... Mélisande...

Mélisande
¿Eres tú, Golaud? Apenas consigo distinguírte.
El sol del atardecer ciega mis ojos. ¿Por qué miras
a la pared? Has adelgazado y envejecido.
¿Hace mucho tiempo que no nos veíamos?

Golaud
(À ARKEL ET AU MÉDECIN.)

Voulez-vous vous éloigner un instant,
mes pauvres amis?
Je laisserai la porte grande ouverte,
un instant seulement.
Je voudrais lui dire quelque chose,
sans cela je ne pourrais pas mourir.
Voulez-vous? Vous pouvez revenir tout de
suite. Ne me refusez pas cela...
Je suis un malheureux.

Sortent Arkel et le médecin.

Mélisande, as-tu pitié de moi comme j'ai pitié de toi?
Mélisande, me pardannes-tu, Mélisande?

Mélisande
Oui, oui, je te pardonne... Que faut-il pardonner?

Golaud
Je t'ai fait tant de mal, Mélisande.
Je ne puis pas te dire le mal que je t'ai fait.
Mais je le vois, je le vois si clairement
aujourd'hui...
depuis le premier jour.
Et tout est de ma faute.
Tout ce qui est arrivé, tout ce qui va arriver.
Si je pouvais le dire, tu verrais comme je le vois.
Je vois tout, je vois tout!
Mais je t'aimais tant, je t'aimais tant!
Mais maintenant, quelqu'un va mourir.
C'est moi qui vais mourir.
Et je voudrais savoir.. je voudrais te demander..
Tu n'en m'en voudras pas?
Il faut dire la vérité à quelqu'un qui va mourir.
Il faut qu'il sache la vérité,
sans cela il ne pourrait pas dormir..
Me jures-tu de dire la vérité?

Mélisande
Oui.

Golaud
As-tu aimé Pelléas?

Mélisande
Mais oui, je l'ai aimé. Où est-il?

Golaud
Tu ne comprends pas? Tu ne veux pas me comprendre?
Il me semble... Il me semble... Eh bien, voici. Je te
demande si tu l'as aimé d'un amour défendu?
As-tu... avez-vous été coupables? Dis, dis, oui, oui, oui.

Mélisande
Non, non, nous n'avons pas été coupables, pourquoi
demandez-vous cela?

Golaud
Mélisande! Dis-moi la vérité pour l'amour de Dieu!

Mélisande
Pourquoi n'ai-je pas dit la vérité?

Golaud
Ne mens plus ainsi, au moment de mourir!

Mélisande
Qui est-ce qui va mourir? Est-ce moi?

Golaud
(A ARKEL Y AL MÉDICO.)

¿Podéis marcharos un momento,
queridos amigos?
Dejaré abierta la puerta grande,
será sólo un momento.
Me gustaría decirle algo;
si no lo hago, no podré morir en paz.
¿Lo haréis? Podéis volver enseguida.
no me neguéis esto.
Soy un desdichado.

Salen Arkel y el médico.

¿Mélisande, te apiadarás de mí como yo lo hago de ti?
¿Me perdonas, Mélisande?

Mélisande
Sí, te perdono... ¿Qué debo perdonarte?

Golaud
Te he hecho tanto daño, Mélisande.
No puedo decirte todo el daño que te he causado.
Pero lo veo, lo veo claramente hoy...

después del primer día.
Y todo por mi culpa.
Todo lo que ha pasado, y lo que va a pasar.
Si pudiera explicarlo, comprenderías qué pienso.
¡Lo veo todo!
¡Pero te amaba tanto, te amaba tanto!
Pero ahora, alguien va a morir.
Soy yo quien va a morir..
Y me gustaría saber... te quiero preguntar..
¿Tú no me amarás, verdad?
Dile la verdad a quien va a morir..
Es necesario que sepa la verdad,
sin la cual no podría dormir..
¿Me juras decir la verdad?

Mélisande
Sí.

Golaud
¿Amabas a Pelléas?

Mélisande
Sí, le amaba. ¿Dónde está?

Golaud
¿No entiendes? ¿No quieres entender?
Me temo... me temo... y bien, he aquí. Te
pregunto si le has amado en amor prohibido.
¿Has sido... habéis sido culpables? Dime, sí, sí, sí.

Mélisande
No, no hemos sido culpables. ¿Por qué
lo preguntas?

Golaud
¡Mélisande, dime la verdad, por el amor de Dios!

Mélisande
¿Por qué crees que no he dicho la verdad?

Golaud
¡No mientas así en el momento de la muerte!

Mélisande
¿Quién va a morir? ¿Yo?

Golaud
Toi, toi et moi, moi aussi, après toi!
Et il nou faut la vérité.
Il nous faut enfin la vérité, entends-tu?
Dis-moi tout! Dis-moi tout!
Je te pardonne tout!

Mélisande
Pourquoi vais-je mourir? Je ne le savais pas.

Golaud
Tu le sais maintenant.. Il est temps! Vite, vite!
La vérité, la vérité!

Mélisande
La vérité... la vérité...

Golaud
Où es-tu, Mélisande? Où es-tu? Ce n'est pas naturel!
Mélisande! Où es-tu?
(APERCEVANT ARKEL ET LE MÉDECIN À LA PORTE DE LA CHAMBRE.)
Oui, oui, vous pouvez rentrer. Je ne sais rien, c'est inutile... elle est déjà trop loin de nou... Je ne saurai jamais! Je vais mourir ici comme un aveugle!

Arkel
Qu'avez-vous fait? Vous allez la tuer.

Golaud
Je l'ai déjà tuée.

Arkel
Mélisande...

Mélisande
Est-ce vous, grand-père?

Arkel
Oui, ma fille... Que veux-tu que je fasse?

Mélisande
Est-il vrai que l'hiver commence?

Arkel
Pourquoi demandes-tu cela?

Mélisande
C'est qu'il fait froid et qu'il n'y a plus de feuilles...

Arkel
Tu as froid? Veux-tu qu'on ferme les fenêtres?

Mélisande
Non... jusqu'à ce que le soleil soit au fond de la mer.
Il descend lentement; alors c'est l'hiver qui commence?

Arkel
Tu n'aimes pas l'hiver?

Mélisande
Ah, non! J'ai peur du froid! J'ai si peur des grands froids.

Arkel
Te sens-tu mieux?

Mélisande
Oui, oui, je n'ai plus toutes ces inquiétudes.

Arkel
Veux-tu voir ton enfant?

Mélisande
Quel enfant?

Golaud
¡Tú, tú y yo, después de ti!
Y es necesario saber la verdad.
Necesitamos la verdad, ¿comprendes?
¡Dímelo Todo, dímelo todo!
¡Te perdono todo lo que has hecho!

Mélisande
¿Por qué moriré? No lo sabía.

Golaud
¡Ahora ya lo sabes!... ¡Es la hora! ¡Deprisa, deprisa!
¡La verdad, la verdad!

Mélisande
La verdad... la verdad...
Golaud
¿Dónde estás, Mélisande? ¿Dónde estás? ¡Eso no es natural, Mélisande! ¿Dónde estás?
(VE A ARKEL Y AL MÉDICO EN LA PUERTA DE LA HABITACIÓN.)

Sí, sí, podéis pasar. No sé nada, es inútil...
Ellas está demasiado lejos de nosotros...
¡Nunca sabré la verdad! ¡Moriré aquí, como un ciego!

Arkel
¿Qué has hecho? ¡La matarás!

Golaud
¡Ya la he matado!

Arkel
Mélisande...

Mélisande
¿Eres tú, abuelo?

Arkel
Sí, mi niña... ¿Qué quieres que haga?

Mélisande
¿Es cierto que está empezando el invierno?

Arkel
¿Por qué preguntas eso?

Mélisande
Es que hace frío y ya no hay hojas...

Arkel
¿Tienes frío? ¿Quieres que cerremos las ventanas?

Mélisande
No, hasta que el sol desaparezca tras el mar.
Baja lentamente; ¿es que empieza el invierno?

Arkel
¿No te gusta el invierno?

Mélisande
¡Ah, no! ¡Tamo al frío! ¡Temo que haga mucho frío!

Arkel
¿Te encuentras mejor?

Mélisande
Sí, sí, ya no tengo todas esas inquietudes.

Arkel
¿Quieres ver a tu hija?

Mélisande
¿Qué hija?

Arkel
Ton enfant. Ta petite fille.

Mélisande
Où est-elle?

Arkel
Ici.

Mélisande
C'est étrange... Je ne peux pas lever les bras pour la Prendre.

Arkel
C'est que tu es encore très faible. Je la tiendrai moi-même, regarde.

Mélisande
Elle ne rit pas. Elle est petite. Elle va pleurer aussi. J'ai pitié d'elle.

La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château qui se rangent en silence le long des murs et attendent.

Golaud
Qu'y a-t-il? Qu'est-ce que toutes ces femmes viennest faire ici?

Le médecin
Ce sont les servantes.

Arkel
Qui est-ce qui les a appelées?

Le médecin
Ce n'est pas moi.

Golaud
Que venez-vous faire ici?
Personne ne vous a demandées.
Que venez-vous faire ici?
Mais qu'est-ce que c'est donc? Répondez!

Les servantes ne répondent pas.

Arkel
Ne parle pas trop fort. Elle va dormir, elle a fermé les yeux.

Golaud
Ce n'est pas...

Le médecin
Non, non, voyez, elle respire.

Arkel
Ses yeux sont pleins de larmes. Maintenant c'est son âme qui pleure. Pourquoi étend-elle ainsi les bras? Que Veut-elle?

Le médecin
C'est ver l'enfant sans doute. C'est la lutte de la mère contre...

Golaud
En ce moment? En ce moment? Il faut le dire, dites! Dites! ¿Ahora? ¿Ahora? ¡Debes decírmelo! ¡Di, di!

Le médecin
Peut-être...

Golaud
Tout de suite? Oh, oh, il faut que je lui dise... Mélisande! Mélisande! Laissez-moi seul! Laissez-moi seul avec elle!

Arkel
Tu hija. Tu pequeña hija.

Mélisande
¿Dónde está?

Arkel
Aquí.

Mélisande
Qué raro... no puedo levantar los brazos para Cogerla.

Arkel
Aún estás muy débil. Yo la sostendré para que la veas.

Mélisande
No se ríe. Es pequeña. Va a llorar. Me da pena.

La habitación se va llenando poco a poco por las sirvientas del castillo que se colocan, en silencio, a lo largo de las paredes y esperan.

Golaud
¿Qué pasa? ¿Por qué vienen todas estas mujeres?

El médico
Son las sirvientas.

Arkel
¿Quién las ha llamado?

El médico
Yo no he sido.

Golaud
¿Qué hacéis aquí? Nadie os ha llamado. ¿Qué hacéis aquí? ¿Qué pasa, pues?

¡Responded!

Las sirvientas no contestan.

Arkel
No habléis demasiado alto. Va a dormir, ha cerrado los ojos.

Golaud
¿No es eso?...

El médico
No, no, mirad, ella respira.

Arkel
Sus ojos están llenos de lágrimas. Ahora es su alma la que llora. ¿Por qué extiende así los brazos? ¿Qué quiere?

El médico
Es hacia su hija, sin duda. Es la lucha de la madre contra...

Golaud
¿Repentinamente? ¡Oh, oh necesito decirle... Mélisande! ¡Mélisande! ¡Dejadme! ¡Dejadme solo con ella!

El médico
Quizás...

Golaud
¿Repentinamente? ¡Oh, oh necesito decirle... Mélisande! ¡Mélisande! ¡Dejadme! ¡Dejadme solo con ella!

Arkel

Non, non, n'approchez pas. Ne la troublez pas.
Ne lui parlez plus. Vous ne savez pas ce
que c'est que l'âme.

Golaud

Ce n'est pas ma faute! Ce n'est pas ma faute!

Arkel

Attention... attention! Il faut parler à voix basse,
Maintenant. Il ne faut plus l'inquiéter.
L'âme humaine est Très silencieuse. L'âme jumaine
aime à s'en aller seule. Elle souffre si timidement.
Mais la tristesse, Golaud... mais la tristesse de tout
ce que l'on voit. Oh, oh!

*A ce moment toutes les servantes tombent subitement à
genoux au fond de la chambre. Arkel se retourne.*

Qu'y a-t-il?

Le médecin

(S'APPROCHANT DU LIT ET TÂTANT LE CORPS.)

Elles ont raison.

Arkel

Je n'ai rien vu. Etes-vous sûr?

Le médecin

Oui, oui.

Arkel

Je n'ai rien entendu. Si vite, si vite...
Elle s'en va sans rien dire.

Golaud sanglote.

Ne restez pas ici, Golaud.
Il lui faut le silence, maintenant.
Venez, venez.
C'est terrible, mais ce n'est pas votre faute.
C'était un petit être si tranquille,
si timide et si silencieux.
C'était un pauvre petit être mystérieux
comme tout le monde.
Elle est là comme si elle était la grande soeur de son
enfant. Venez. Il ne faut pas que l'enfant reste ici dans
cette chambre.
Il faut qu'il vive, maintenant, à sa place.
C'est au tour de la pauvre petite.

Arkel

No, no os acerquéis. No la turbéis...
No le habléis más. Vos no sabéis lo que
es el alma.

Golaud

iNo fue mi culpa! iNo fue mi culpa!

Arkel

iAtención, atención! Ahora hay que hablar en voz
baja. No debemos molestarla. El alma humana
es muy silenciosa. El alma humana tiende a irse sola.
Sufre tímidamente. Pero la tristeza,
Golaud... la tristeza de todo cuanto ve... ¡Oh, oh!

*De repente, todas las sirvientas caen de rodillas en el
fondo de la habitación. Arkel se vuelve.*

¿Qué pasa?

El médico

(SE ACERCA AL LECHO Y TOCA EL CUERPO.)

Elas tienen razón.

Arkel

No he visto nada. ¿Estáis seguro?

El médico

Sí, sí.

Arkel

No he oído nada. Tan deprisa, tan deprisa...
Se va sin decir nada.

Golaud solloza.

No os quedéis aquí, Golaud.
Ahora debe haber silencio.
Venid, venid.
Es terrible, pero no es vuestra culpa.
Era un ser tranquilo, tímido y silencioso.
Era un pobre ser pequeño, y misterioso
como el Mundo entero.
Está ahí como si fuera la hermana mayor de su hija.
Venid. La niña no debe quedarse en esta habitación.
Debe vivir en su sitio, ahora.
Ahora es el turno de la pequeña.